

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

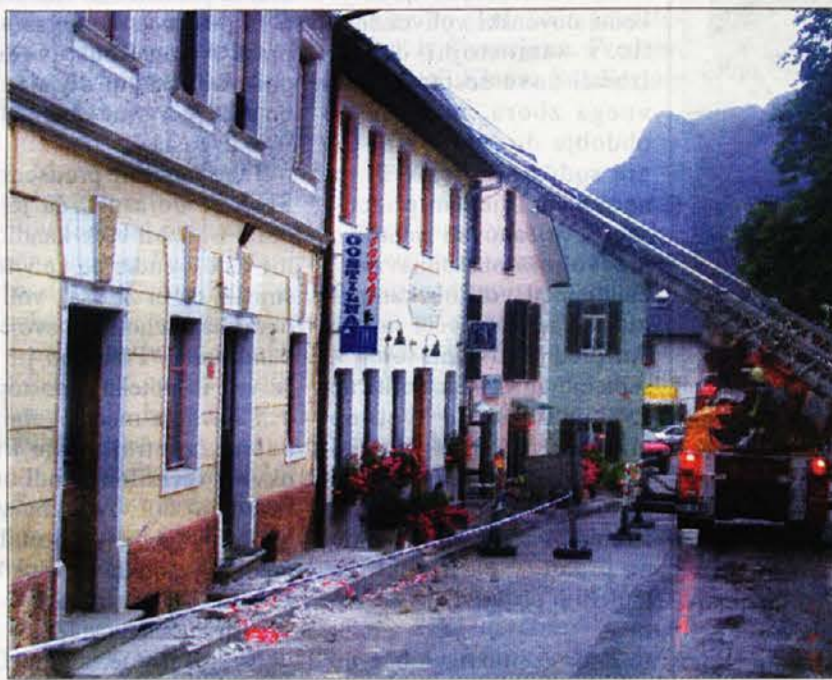
naroči se
na naš
tednik



CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 29 (1213)
Cedad, četrtek, 22. julija 2004



Potres je povzročil veliko škode, več ljudi brez strehe

Očitno imajo na Bovškem ljudje nesrečo, ker so naseljeni na izrazito potresnem območju. V 28. letih je temeljito streslo trikrat, zadnjič je potres rušil za veliko noč leta 1998. Takrat je bilo poškodovanih 4000 hiš, 1500 poslopij pa so uvrstili v program državne pomoči.

To je finančno in psihično izčrpalo mnoge družine, ki se morajo sedaj ponovno soočiti s potresom in škodo. V bistvu je prišlo do novega potresa potem, ko še ni bila dokončana obnova tistega pred šestimi leti. Zgleden je primer gostilničarke Danice Komac. Za njeno znano gostišče Vančar v Cezsoči je gospa Komac ravnokar prejela vsa dovoljenja za obnovo hiše in gostišča.

Sedaj bo morala vse porušiti in hišo zgraditi na novo. Stari dokumenti ne veljajo več...

Uvod smo zapisali namenoma, saj je tudi tokratni potres na Bovškem povzročil ob strahu in žalosti tudi val polemik, ki odmevajo v slovenskih medijih. Verjetno so nekatere upravičene, druge pa manj. Če pa se po uvodu vrnemo k podatkom, ki so kolikor toliko objektivni, naj zapišemo, da bodo vladni inšpektorji škodo dokončno ocenili konec tega meseca. V Bovcu je gotovo poškodovanih 527 objektov. Na celotnem območju jih je precej več kot tisoč. Komisija jih je pregledala (ko pišemo) 1149. Neuporabnih je 127 hiš in 136 ljudi nima strehe nad glavo. (ma)

beri na strani 4

Il contributo degli sloveni per lo Statuto Per una regione moderna e plurale

Un documento articolato in sedici punti rappresenta la base per la discussione in materia di minoranze linguistiche all'interno della Convenzione per il nuovo statuto della regione Friuli Venezia Giulia. Si tratta di principi che dovrebbero essere inseriti nello statuto o perlomeno tenuti in debito conto.

Il documento è stato elaborato dai quattro membri sloveni della Convenzione - i consiglieri regionali Bruna Zorzini Spetič e Igor Canciani, il sindaco di Sgonico Mirko Sardoč in rappresentanza delle autonomie locali e Bojan Brezigar in rappresentanza delle organizzazioni slovene - che l'hanno presentato nei giorni scorsi alla stampa assieme ai presidenti della Sso e della Skgz. Sergij Pagor e Rudi Pavišič a sottolineare il fatto che il documento è unitario e in quanto sintesi della sfera politica, amministrativa e della società civi-

le slovena ha un consenso amplissimo all'interno della minoranza stessa.

La caratteristica principale del documento (che pubblichiamo all'interno assieme alla relazione introduttiva) è che configura una regione moderna, consapevole di essere multiculturale e plurilingue, rispettosa del proprio passato senza esserne condizionata e soprattutto orientata al futuro.

In esso si prendono in considerazione le minoranze linguistiche del Friuli Venezia Giulia (sloveni, friulani, germanofoni) ma anche la minoranza italiana in Slovenia e Croazia senza dimenticare inoltre i diritti linguistici degli immigrati.

È un documento avanzato che si ispira alla Costituzione europea, recentemente approvata, ed alla normativa europea in materia di minoranze linguistiche.

segue a pagina 6 e 7

Nuovo entusiasmo attorno al festival cividalese diretto da Moni Ovadia

Mittelfest, quasi un anno zero

Molti spettacoli esauriti, la Regione parla di "prima parte della scommessa già vinta"



Un momento dell'inaugurazione del Mittelfest

Per il Mittelfest è una sorta di anno zero. Lo dimostra un rinnovato entusiasmo attorno alla manifestazione, i "tutto esauriti" di quasi tutti gli spettacoli,

la consapevolezza che il momento storico è importante e va vissuto anche culturalmente, anche qui. (m.o.)

segue a pagina 4

Venerdì 23 luglio, ore 20.30

Tribil superiore (Stregna), sede della "Finestra sul mondo slavo"

Stefka Hrusanova, Temenuga Zaharieva

INCONTRO CON LA CULTURA BULGARA

Presentazione della rivista letteraria "Ah Maria" e della letteratura e cultura bulgara degli ultimi decenni



Sabato 24 luglio, 20.30

Topolò (Grimacco), piazzetta centrale

presentazione del libro

LINGUAGGI DI-VERSI - RAZLIČNI JEZIKI

raccolta dei lavori realizzati durante il laboratorio di traduzione letteraria a Koper (2002)

Circolo di cultura sloveno Ivan Trinko - Finestra sul mondo slavo - Stazione di Topolò



Angelica Castellò
an Michael Delia
sta v nediejo
podarila liep koncert

"Postaja" mladih že na dielu

Z zadnjim video od Maria Martoneja se je v nediejo ponoč končala v Topoluovem projekcija kratkih filmov pod naslovom "Vrtnitev" an s tem tudi "Postaja Topolove". Se priet je Topoluovska Orkestra pozdravila s svojo glasbo vse obiskovalce. An jih je bluo zaries puno, v nediejo, pa tud med tiednam, an večina od njih so bili mladi.

Za njih, predvsem za njih, je vas postala "idealni prostor", tam kjer je lepuo stat, se srečat z drugimi, iti spat, se zbudit an enostavno dihat, sapat. Mladi so spali v sotorih, v spalnih vreckah, v avtih, v poštnem uradu, povsod, kjer se je moglo. An zjutraj so nimar dobil od vaščanu malo kave an an kos gubance.

Tela je, kupe z vso umetniško produkcijo, ki smo jo vidli v Topoluovem, tisto kar narbuj zadovolji tiste, ki dielajo an organizavajo "Postajo" cielo lieto. Ja, zak "Postaja Topolove" ne gre na počitnice, v pandiejak je že začela razmisljat, kaj se bo moglo narrest med lieto an kuo bo drugo lieto.

beri na strani 4



Škodo po potresu na Bovškem bodo ocenili do konca meseca

Pomoč vlade potresencem in polemike o obnovi

s prve strani

Škodo so ocenili pri 200 objektih. Dnevno pregledujejo od 60 do 80 his. Novi pregledi bodo zato objavljene številke se spremenili.

Letošnji potres je bil sicer različen od tistega pred šestimi leti. Tokrat je zemlja valovala, sunki pa so prizadeli tudi poslopja, ki jih je prejšnji potres "prihranil". Sedanja je na primer poškodovale stanovanjske bloke na Brdu pri Bovcu, ki doslej niso utrpeli škode. Med večjimi objekti je potres poškodovale zdravstveni dom, županstvo v Bovcu in cerkev.

Slovenska vlada je že povzela prve ukrepe. Finančni minister Mramor je dejal, da je vlada namenila 420 milijonov tolarjev pomoči (slabih 1,8 milijonov evrov). Sredstva so v bistvu že razpoložljiva. Za dokončno oceno škode pa

bo potrebno še počakati. Minister za okolje Kopač napoveduje hitro delo, poveljnik civilne zasilne Miran Bogataj je ocenil, da poteka na območju delo tako, kot je treba. Premier Rop pa je napovedal pomoč in posege brez nekdanjih birokratskih zapletljivost.

Omenjene besede pa niso utišale polemik. Dejstvo je namreč, da je potres poškodoval tudi nekatere stavbe, ki so bile že poškodovane in nato popravljene po velikonočnem potresu. To pomeni, da pri nekaterih poslopih niso upoštevali vseh pravil, ki jih narekuje protipotresna gradba oziroma, da so kje kaj pristredili. Protipotresne gradnje so drage, kot vemo tudi v Beniciji. Goriva na ogenj polemik pa daje tudi čas, v katerem je prišlo do potresa. Gre za predvolilne mesece (volitve bodo 3.



oktobra), potem ko sta vladna koalicijska in predvsem njena najmočnejša stranka, to je LDS, doživeli nekaj opozorilnih zausnic. Mislimo na referendum o izbrisanih, na evropske volitve, na odhod bivšega zunanjega ministra Rupla iz vlade in iz stranke LDS na drugi breg ter na številne skandalov in skandalčkov, ki jih s spretno tempira-

nim ritmom sproža opozicija in posebno prvak SDS Janez Jansa. Potres bi praviloma sicer ne smel vplivati na politične odločitve volilcev, saj bi moral državljanje združiti v solidarnostni obroč. Spomnimo pa se zadnjih volitev v Nemčiji, ko so kanclerka Schroederja pred napovedanim porazom resile...poplave! (ma)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



In tako, tudi ta poletna nevihtna vladna kriza je mimo. Mimo? Saj je kakor soap opera, ki se vleče kakor kurja čreva in ji ni in ni videti konca. In ko se zdi konec blizu, se vse še enkrat zaplete in prične znova. Berlusconi je zamenjal ministra Tremontija, ki ga je Fini obtožil, da je ponarejal državne račune. Na njegovo mesto je postavil človeka, ki je Tremontiju pomagal pisati račune. Domenili so se, da bodo odselili složno in prijateljsko, pa se ti ne izneveri prav Umberto Bossi. Saj je revček in zdrava pamet pravi, da bi moral zapustiti ministrski stolček in se posvetiti samo osebnemu zdravlju in prezivetju. Toda logika politike terja, da bi ostal na svojem mestu in ne delal Berlusconi novih preglavic. Zato ga je črni vitez obiskal v kliniki v Luganu, da bi ga prepričal, naj vsaj formalno še naprej zaseda ministrski stolček, sicer bo moral poiskati novega ministra, obnovili se bodo spori in, skratka, Jovo na novo.

Pa se ti Bossi skuja in pravi, da bo rajši zasedel mesto v evropskem parlamentu. Ker ni združljivo z mestom člana italijanskega parlamenta, kaj sele vlade, je Bossijev odstop neizogiben, morda celo

usoden. Kaj bo storil Berlusconi? Liga mu prigojvarja, naj na Bossijevo mesto postavi najzvestejšega med ministri iz Padanije, tistega Giulia Tremontija, ki so ga zaradi poverljivih računov na Finijevo in Follinijevo zahtevo morali naglati iz vlade. Berlusconi je bilo tako žal, da ga je tudi v svojem sicer ponesrečenem nastopu pred parlamentom hvalil na vse kriplje in naivni poslušalci so se morali vprašati, kako je mogoče, da so iz vlade nagnali takega genija.

V enem pa ima Berlusconi vendarle prav. Na vsakem koraku ponavlja, da je sit političnega malega teatra. Zato se tudi nam spodobi, da poukamo za kulise in pogledamo, kaj se tam dogaja.

Tremonti je pred tremi leti nastopil s trditvijo, da so levosredinske vlade pustile v proračunu ogromno luknjo. Pozneje je ni mogel dokazati, na koncu pa jo je ustvaril sam.

Nastala je zaradi kreativne finance, polne zgolj navideznih finančnih poslov, kot je bila kartolarizacija nepremičnin. Zaradi te luknje je Italija bila že preko roba Pakta o stabilnosti in so v Bruslju že pripravljali rumeni kartonček zanjo. Berlusconi je moral na vrat na nos pred Ekofin obljubit, da bo še pred počitnicami opravil varčevalni manever za 7,5 milijarde evrov. In res ga je. Po starem običaju je stisko zvalil s svojih ramen na krajevne in deželne uprave. Spretno, po

svoje, saj na terenu se vlada leva sredina. Bodo naši zupani morali razlagati, zakaj bodo vrtci in oskrba ostarelih dražja, da o vodi in elektriki sploh ne govorimo. In če bo še manjkalo denarja, bodo morali povečati davek na nepremičnine ICI. Berlusconi bo tako v Rimu prihranil nekaj, mi pa bomo plačevali še več.

Ta poletni varčevalni manever deluje samo do konca leta. Potem pa pride finančni zakon s proračunom za leto 2005, ko bodo tekale solze in kri. Berlusconi je vlada bo morala namreč izvesti manever za 30 do 40 milijard evrov, kar niso mače solze. In če bo medtem še znižal davke vsaj bogatejšim in srednjim slojem, na katere računa na volitvah, bomo pač morali stiskati pas.

To je pač posledica zavoženega gospodarstva in spodbujanja davčnih utaj na vsakem koraku, saj so vsi vedeli, da po utajah pride odpust. In koga briga, če so državne blagajne prazne? Berlusconi ve, da se njegovi (privatni) žepi kar naprej polnijo. Samo na račun davčnih odpuštov je letos zaslužil kakih 170 milijonov evrov.

S tako zmajano barko skuša vitez iz Arcora pluti mimo političnih čeri v upanju, da mu bodo javnomnenjske raziskave obljubljale uspeh. Če ne, raje predčasne volitve že prihodno pomlad in prehod v opozicijo, iz katere se da lepo bojkotirati in kritizirati Prodijeve poskuse popraviti vse, kar je bilo doslej zavoženega.

In poskakovati, kot pred Palačo Chigi, vprijoč: "Kdor ne skače, je komunist!"

Stranke se pripravljajo na volitve

Prvo oktobrsko nedeljo bodo slovenski volivci četrtič v samostojni državi izbrali novo sestavo državnega zbora, in sicer za obdobje do leta 2008. Če gre soditi po premikih na notranjepolitičnem prizorišču, je pričakovati zanimivo predvolilno obračunavanje, zlasti med volilno kampanjo, ki se bo začela mesec dni pred volitvami, torej 3. septembra. Vendar politične stranke poženejo "volilno mašinerijo" mnogo pred uradnim začetkom, tako da se ta čas v vseh političnih strankah, ki resno računajo na preboj v parlament, že temeljito pripravljajo na volitve.

Toda o imenih nihče ne želi govoriti, tudi zato, ker imajo formalno zadnjo besedo vendarle organi strank, ki listo kandidatov nazadnje potrjujejo s tajnim glasovanjem. To pa naj bi se večinoma dogajalo proti koncu avgusta, saj morajo najpозneje do 8. septembra vsi, ki želijo nastopiti na volitvah, pri republiški volilni komisiji vložiti liste kandidatov.

V največji parlamentarni stranki, liberalni stranki, so imena kandidatov za 90 odstotkov volilnih okrajev že bolj ali manj znana. Gregor Golobič, predsednik sveta LDS, je pred nedavnim poudaril, da gre za kredibilne kandidate, ki v svojih okoljih uživajo veliko zaupanje. Listo, ki bo dopolnjena do konca julija, sicer oblikuje volilni stab, nato pa jo bo obravnaval izvršni odbor in jo predložil svetu.

Tudi v ZLSD so aktivni. Njihov volilni stab vodi glavni tajnik stranke Dušan Kumer, že konec tega tedna pa bodo na predsedstvu stranke sprejemali osnutek kandidatne liste, kar pomeni, da je tudi v združeni listi bolj ali manj jasno, kdo so kandidati za poslance.

Tako kot LDS in ZLSD tudi najmanjšo koalicijsko partnerico DeSUS odločitev predsednika države Janeza Drnovskega, da razpiše parlamentarne volitve za 3. okto-

bra, ni presenetila. Kandidati za poslance so že izbrani, pravi Anton Rous, predsednik DeSUS, in dodaja, da bo svet potrjeval kandidatno listo avgusta.

Janez Jansa, predsednik SDS, je pojasnil, da je že oblikovan osnutek kandidatne liste, vendar pa ne v tem smislu, da bi že vsak volilni okraj natančno imel svojega kandidata. "Ponekod jih je še več in potekajo postopki usklajevanja med lokalnimi odbori, znotraj regije in v okviru izvršilnega odbora. Približno 80 odstotkov volilnih okrajev je določenih s predlogi kandidatov, dokončno pa bo listo potrjeval svet stranke avgusta."

Na vprašanje, ali bo Dimitrij Rupel kandidiral za poslanca na listi SDS, je Jansa odgovoril, da o predlogu kandidatov se niso odločali. "Če bo zelel kandidirati, bo lahko, a te odločitve se nismo sprejemali." Rupel pa je povedal, da si osebno želi kandidirati na listi SDS, ne bo pa se včlanil v stranko, ker ni potrebno.

V Novi Sloveniji pravijo, da imajo poleg volilnega staba izdelano tudi je volilno strategijo, kandidate za poslance pa bodo dokončno določili ravno te dni.

V SLS so na svetu stranke sprejeli pravila o določanju kandidatov za volitve v državni zbor, v naslednjih dneh pa bodo pripravili se delovno srečanje, kjer bodo obravnavali volilni program, opravljajo pa se zadnje posvete o izbiri najboljših kandidatov za poslance. Njihov volilni stab bo letos vodil član izvršilnega odbora SLS in nekdanji prometni minister Jakob Presečnik.

Zmago Jelincič Plemeniti, predsednik SNS, pravi, da je postopek iskanja kandidatov za poslance že stekel in da je nekaj kandidatov že izbranih, vendar pa gre za živo zadevo, ki ne bo končana, dokler ne bo potekel zakonsko določen rok. (r.p.)

Cooperazione scientifica

Il rettore dell'Università di Udine Furio Honsell e quello dell'Università del Litorale di Capodistria Lucija Čok hanno sottoscritto una convenzione per la cooperazione scientifica, lo scambio di docenti, ricercatori e studenti, la collaborazione tra le due biblioteche, lo sviluppo di rapporti culturali e sportivi tra gli studenti delle due Università. Alla firma del documento il rettore Honsell ha sottolineato l'importanza di accordi e strutture sovranazionali, la prof. Čok invece ha posto l'accento sulla qualità dei programmi che saranno migliorati anche grazie all'aiuto dell'Ue.

Cooperazione tra Università

Pattuglie miste

Sul confine sloveno-croato nell'area di Capodistria e Pola il 20 luglio scorso hanno iniziato ad operare pattuglie di polizia miste, costituite da due poliziotti del luogo ed uno del paese vicino. Per i primi tre mesi controlleranno il confine 2 volte alla settimana per sei ore, una volta in territorio sloveno ed una in quello croato.

Intenso lavoro

La settimana scorsa il parlamento sloveno ha concluso la sua ultima riunione in seduta ordinaria. In questo

mandato legislativo (dal 27 ottobre 2000) si è riunito in 38 sessioni ordinarie e 48 straordinarie, ha discusso di 1389 argomenti all'ordine del giorno, ha votato 687 atti legislativi. Sono state inoltre approvate quattro leggi costituzionali e 174 leggi ordinarie. E' possibile che prima delle elezioni politiche del prossimo ottobre il parlamento debba riunirsi ancora una volta.

No al referendum

I giudici della Corte costituzionale slovena hanno annullato l'atto che indicava il

referendum contro la costruzione della moschea a Lubiana. I promotori del referendum, secondo i giudici della Consulta, avevano l'obiettivo di impedire ai musulmani di praticare la propria fede in un luogo di culto della loro tradizione religiosa.

Giro di poltrone

Avvicendamento al vertice del principale quotidiano sloveno, Delo. L'attuale direttore Jure Apih, che era stato nominato appena un anno fa, è stato sostituito da Tomaž Petrovič che assumerà il nuovo incarico il prossimo 1. set-

tembre. Il 45-enne Petrovič è attualmente direttore e redattore dell'emittente privata Pop TV.

Maturi davvero

Sono stati 7.776 gli studenti del ginnasio che hanno portato felicemente a termine la maturità (902 sono stati respinti). La maturità professionale è stata invece acquisita da 8.825 allievi (1.468 respinti). Sono stati 404 i diplomati che hanno ottenuto il massimo dei voti.

Una studentessa di Maribor, che ha sostenuto la maturità internazionale, ha otte-

nuto tutti i 45 punti possibili, classificandosi tra le poche decine di studenti ai primi posti al mondo.

Vita spezzata

Una bella avventura in rafting sull'Isonzo la settimana scorsa si è conclusa tragicamente per un turista ceco di 55 anni.

Assieme ad alcuni compagni era a pochissima distanza dal paesino di Trnovo quando l'imbarcazione si è rovesciata. Tre suoi compagni sono riusciti a riemergere, lui non ce l'ha fatta. L'incidente è avvenuto in un posto non pericoloso, i soccorsi si sono attivati immediatamente, ma per lo sfortunato turista non c'è stato nulla da fare.

V nedeljo 25. julija nas vabi v kamunsko dvorano na gledališko predstavo

Društvo Rečan skarbi za naše kulturno izročilo

Kulturno društvo Rečan vabi v nedeljo zvečer, ob 20. uri v kamunsko salo v Hlodiču, kjer bo gledališka predstava z dramsko skupino "FB Sedej" iz Steverjana. Predstavili bodo igro "Povsem navaden dež" Klausa Sandlerja v režiji Franka Žerjala.

Mimo je slo glih an miesac pa vseglj se nam zdi pru napisat kiek od pobude kulturnega društva Rečan "Narlieuse strašila". An lietos se je pokazalo, de je iniciativa vse te malim an se buj te velikim. Vsega kupe so jih nardil 20, kar ni malo. Kaka cunja, stara oblika, klavuk... Vse pride pru za narest strašilo. Lietos je na parvo miesto z narlieusim strašilam z možem an ženo, ki sedita za mizo - paršu Simone Guion, Furjanu iz Topoluovega (na sliki).

Posebno lepa pa sta bila tista, ki sta jih napravla Giacomo an Fabrizio. Ona dva sta povezala iniciativo s kriesam an jih nardila z rožam od Svetega Ivana. Sami lahko videta na fotografiji, kuo so bili lepi an originalni.

Vsem, ki so sparjel vabilo društva an so sodeloval, so budgarji iz Hlodiča, Skrutovega an Čedada dal pru lepe senke. Zatu se jim Rečan

pru lepuo zahvale.

Tist dan od strašil pa je blu zares živuo gor pri Hlodiču an ne samuo. Pred nagrajevanjem so v kamunski sali pokazali film, ki ga je lansko lieto posnela Marina Vogrig, ko so dielal strašila. V filmu so bili tudi garmiski otroc, ki so se čez zimo igral, spodiela an daržal, ku de bi oni bli strašila. Film je takuo biu vseč vsiem, de kar je parsu do konca, so ga spet od začetka pokazal. Vsi so bili veseli za tel lep senk Marine.

Potle kot rečeno je blu nagrajevanje an kar se je dielu mrak so se vsi pobral an sli pa na Luze (Hostne), kjer so kries paržgal. Anta sa vesta, kako je ker je kries. Pravce, spomini, piesmi an ramonika. Rečanji so srečni, ker jim na manjkajo. Lietos so godli Valentino Floreanci, Giovanni Banelli, Daniele Trinco an Anna Bernich, ki so veselil vse do poznih ur.



Dal 29 luglio al 2 settembre ogni giovedì

Narrazioni a Masseris

Dal 29 luglio fino al 2 settembre, ogni giovedì a Masseris (Savogna), a partire dalle 18, alcuni narratori racconteranno, in più lingue, favole e storie. A dare la disponibilità sono stati Tiziana Perini, Renzo Ga-

riup, Piero Gariup, Alessandra Calabretta, Luisa Battistig, Luisa Tomasetig ed Elisenia Gonzalez, che si alterneranno nelle vesti di raccontastorie. L'iniziativa è della Pro loco Nediske doline-Valli del Natisone.

Sabato 24 luglio a Stolvizza in Val Resia

Arrotini, apre il museo

Sabato 24 luglio grande festa in Val Resia ed in particolare per la comunità di Stolvizza. In mattinata alla 11 verrà infatti inaugurata la sede dell'Archivio storico, la Bi-

blioteca comunale ed il Museo dell'Arrotino. Nell'occasione i locali ospiteranno la mostra fotografica "Tra passato e presente per costruire il futuro della Val Resia".

Gorenj Tarbi in Topolovo, srečanje s poezijo



Pesniški jezik se bo naslednjega dne, to je v soboto, 24. t.m. preselil na Mali trg v Topolovem. Tu bodo ob 20.30 predstavili knjigo "Linguaggi diversi - Različni jeziki-Different languages".

Postaja Topolo se po svoje nadaljuje. Kulturno društvo Ivan Trinko, Občina Srednje-Okno na slovanski svet in Postaja Topolove prireajo v Gorenjem Tarbiju srečanje z bolgarsko kulturo. Prireditve bo v petek, 23. julija s pricetkom ob 20.30 in to v prostorih "Okna v slovanski svet".

Na sporedu je predstavitev bolgarske literature zadnjih desetletij in literarne revije "Ah, Maria" s prevodi najboljših italijanskih pesnikov dvajsetega stoletja v bolgarski jezik.

Sodelovali bosta Stefka Hrusanova in Temenuga Zaharjeva. Pred večerom si bodo lahko obiskovalci ogledali lutkovno predstavo Ostržek v izvedbi Alberta De Bastianija. Predstava sodi v sklop Festivala lutk v Nadiskih dolinah.

Knjiga je zbornik mednarodne prevajalske literarne delavnice v Kopru in sicer v letu 2002.

Slo je za pobudo oziroma več srečanj, na katerih so se obiskali pesniki-prevajalci različnih narodnosti in si izmenjali izkušnje o trdem poklicu, kot je prevajalski. Seveda so v delavnicah tudi delali in prepesnjevali verze iz enega jezika v drugi.

Na predstavitvi zbornika za leto 2002 bodo prisotni Ludwig Hartinger, Andras Imreh, Taja Kramberger, Gasper Malej, Michele Obit in Luciano Paronetto.

Ce povzamemo, je poletje v Nadiskih dolinah posvečeno umetnosti in ustvarjanju, kar postaja že svojevrsten pojav, ki vzbuja vedno več radovednosti in tudi simpatije.



Iz leve Temenuga Zaharjeva, Luciano Paronetto, Taja Kramberger, Michele Obit in Stefka Hrusanova med predstavitvijo delavnice v Kopru

Tolmin središče "reggaeja" s prireditvijo Riversplash

Peti reggae festival je uspešno potekal od 15. do 18. julija

Kljub potresu, ki je hudo prizadel Posočje, se je letošnja izdaja reggae festivala Riversplasha redno in uspešno izvajala, tako da je Tolmin doživel pravi vdor oboževalcev glasbe Bob Marleyjevih dedičev in ljubiteljev narave. 5. Izdaja Riversplasha, ki je trajala od 15. do 18. julija, je nudila zelo pester program, saj so na Tolminskem odru nastopili reggae avtorji svetovnega formata, kot so npr. jamajske legende Culture ali pa brazilski roots reggae skupina Djambi.

Vendar glasba ni bila edina atrakcija, zaradi katere je prišlo toliko obiskovalcev. Prisotni so se lahko spuščali v najrazličnejše obfestsvalne dejavnosti, ta-

ko da ni bilo izjemno videti goste, ki so se kratkočasili s hoduljami, z ognjem, plesom ali s kakim duhovitim carovniškim trikom. Posebna zanimivost na prizorišču pa je letos bila skupina Ikena Africa, s pomočjo katere so se prisotni lahko seznanili s tradicionalnimi afriskimi plesi in glasbo.

Kaj pa vam lahko povejmo o nastopajočih skupinah? Gledalce je izredno presenetila nova zvezda raggamuffina, Jamajčan Natural Black, ki je tokrat nastopal v spremstvu Francozov Artikal Crew. Kako pa naj ne bi omenil performace najmlajšega sina Boba Marleya, Juliana, ki je prisotne s svojo glasbo očaral in dokazal, da veja

kot eden izmed najbolj nardarjenih potomcev "kralja reggaeja". Seveda so tudi Culture z vokalistom Josephom Hillom na čelu odlično igrali, saj jim oderska izkušnja izredno ne manjka (skupina je nastala že leta 1976).

Tolmin se je v letosnji priložnosti spet izkazal za tradicionalno etapo ljubiteljev reggae kulture na evropski ravni, saj je bilo gostov iz drugih držav na obilo. Očitno pa je, da bo njegov sloves v sklopu glasbe postal obsežnejši, saj se bo naslednji mesec tu vršil festival Metalcamp, ki bo obsegal bende v okviru metal scene. Novo mladinsko romanje v mestu ze pričakujejo. (f.v.)

La rassegna nelle Valli curata dall'Ente regionale teatrale

Teatro di figura, domenica il premio "Marionetta d'oro"



Si presenta davvero articolata l'offerta di marionette e burattini nelle Valli del Natisone. La kermesse, giunta alla sua decima edizione, vanta quest'anno il finanziamento dell'Unione Europea attraverso i fondi strutturali Interreg III A/PHARE CBC Italia-Slovenia. La rassegna - realizzata dall'Ente regionale teatrale del Friuli Venezia Giulia - è iniziata sabato 17 luglio e proseguirà con sei spettacoli giornalieri fino a domenica 25 luglio quando, a S. Pietro al Natisone, verrà proclamato il vincitore del premio "Marionetta d'oro" istituito dall'amministrazione comunale.

Nella sala dello stesso comune e in altri luoghi delle Valli si è tenuto in questi giorni anche un laboratorio per bambini e ragazzi dai 6 ai 13 anni condotto da Claudio e Lucia Cavalli. Il laboratorio si è sviluppato con l'utilizzo di giochi interattivi tratti dalla mostra "100 capolavori, 100 giochi" e con una attività creativa e di costruzione che ogni giorno è stata dedicata alla realizzazione di personaggi, teatrini, filastrocche e storie.

Na pobudo domače sekcije in Zveze izseljencev

Bardo, 26. praznik bivših emigrantov

V Bardu bo konec tedna, to je od petka, 23. julija do nedelje 26. Praznik bivših emigrantov. Obeta se bogat spored, ki se bo pričel v petek, ob 19. 30 z odprtjem razstave intarzij Silvane Buttera z naslovom Maskere an podobne. Razstava bo v centru Stolberg. Sledil bo koncert različnih plesov in žanrov. Andrea in David bosta igrala argentinski tango. Skupina Genjido bo nastopila z "Bardoprogresivefolk", Endorphine bodo igrali deviran rock, Arbe Garbe pa bodo vzgali folk skupunk furlan.

Naj glede prvega dne dodamo nekaj besed o umetnici Silvani Buttera. Rodila se je v Podbonescu, kjer živi v vasi Uodnjak po dolgi izseljeniški izkušnji. Z umetniško obrtjo in z intarzijami se je pričela ukvarjati slučajno. V lesu je upodobila kopijo pustnega obličja, ki je bilo ukradeno. Po tej svoji izkušnji je nadaljevala z delom.

Osnova so ji bili etnografski motivi, maske in razne strašljive podobe. Čeprav so njeni izdelki zdaj izrazitejši iskateljski in zdaj dekorativni, privlačujejo umetnico predvsem podobe in maske, ki pričajo o strahovih, o hu-



Pogled na vas Bardo v Visoki Terski dolini

diču, in verjetno obenem o želji, da bi z upodabljanjem strah tudi uročili.

V soboto, 24. t.m. bodo odprli se eno razstavo in sicer izdelkov in fotografij, ki so jih izdelali otroci na letošnji poletni koloniji v Bardu. Sledil bo ples s skupino Mediterranea.

Najbogatejši spored se obeta v nedeljo, 25. t.m. Spored se bo pričel ob 11. uri pri centru Stolberg, kjer se bodo zbrali krvodajalci. Nato bo sledilo polaganje venca pred spomenik padlim, ob 11.30 bo v župni cerkvi masa, med katero bodo nagradili zaslužne krvodajalce. Ob 12.30 bo spregovoril predse-

dnik Zveze izseljencev, sledili mu bodo pozdravi gostov. Prisotni bodo nadaljevali s kosilom, za veselje pa bosta z harmonikama poskrbela Alessandro in Marco. Ob 18. uri bo nastopila folklorna skupina Balarins de Riviere. Zvečer bo ples s skupino Gli Amici. Izredni gost bo Lorenzo Pilat, ki se ga spominjamo kot nekdanjega člana Klana Adriana Celentana (I ragazzi del Clan).

Pokroviteljstvo nad prijazno poletno pobudo so dali Občina Bardo, Zveza slovenskih emigrantov iz FJK in Združenje bivših emigrantov iz Terske doline.



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

Napredek ali vaba za nove nakupe?

Ko mi je bilo kakih šestnajst let, sem imel srečo, da mi je nono kupil motorin. Bil je znamke Guzzi. Nekje v Gorici videvam se enega podobnega, ki ga je lastnik ohranil z očitno in izjemno ljubeznijo. V primerjavi z današnjimi dvokolesnimi vozili je ta motorin nenavadno enostaven. Črn piščanček v primerjavi z belimi labodi.

Pred tolikimi leti se je zdel nekaj posebnega. Danes ohranja čar mehanskega proizvoda, kot jih ni več. Imel pa je nekaj dobrih lastnosti. Nikoli se ni ustavil. Edino, kar je bilo potrebno, je bilo očistiti svečo. Čeprav je bil le petdeset kubični, sem se z njim peljal po poljskih cestah, na Kalvarijo blizu Gorice in celo do Ljubljane preko Črnega vrha. Brnel je in sel. Znal sem ga popraviti tudi jaz, ki nisem nikoli imel veselja in talenta za mehanične probleme.

Danes imam motor plemenite znamke, ki je mogočnega videza in se zdi nepremagljiv. Titana (imenujmo ga tako) urejuje silno zapletena elektronika. Ko grem na daljšo pot, se vedno bojim, če se bom vrnil z mo-

torjem ali pa z avtobusom, motor pa na vlečnem kamionu. Pozimi se mi je na primer zgodilo, da je "usahnila" baterija. Vzel sem v roke zajetni knjižici z navodili in spoznal, da mi je že dostop do baterije v bistvu onemogočen. Nisem imel orodja in nisem znal.

Prebral sem tudi, da če električna dokončno zmanjka, odpovejo vse bistvene funkcije vozila. Zavore na primer ne delujejo več, kar ni najboljše. S klasičnim "porivanjem" motorja tudi ne dosežeš nič. Ropota valjev nisem dosegel niti s kompliciranim načinom polnjenja, saj je baterija res "umrla" in ostala mutasta navkljub poskusom oživiljanja. Imel sem edino možnost: poklicati reševalno službo s posebnim kamionom in odpeljati motor v specializirano delavnico, kjer imajo tozadevne računalniške naprave.

Tu so mi zamenjali baterijo in z računalnikom uredili vse življenske funkcije dvokolesnega Titana. Lastnik delavnice, starejši mehanik, mi je vnovič ponovil, da so sodobni motorji v bistvu malovredni in da si za se predela stare stroje, ki ga

vedno varno popeljejo na izlet ali do osmice.

S kratko zgodbo sem želel opozoriti na vprašanje, ki postaja problematično in o katerem se vedno več piše. Sodobna elektronika z računalniškimi sistemi je omogočila neverjetno in vsestransko napredovanje. Prevelika uporaba elektronike v vsakodnevnem življenju, kjer so potrebne inženirske sposobnosti tudi za upravljanje nasodobnejšega mobitela, pa prinaša tudi veliko težav. Od gospodinstva, do klasičnih računalnikov in tja do avtomobilov in drugih vozil nam ponujajo izdelke, ki so vedno bolj zahtevni in kompleksni. Kompleksnost bi potrebovala najodličnejše materiale, precizno izdelavo in seveda veliko znanja uporabnika. Prvi dve predpostavki omejujejo cene, tretjo pa sposobnost povprečnih ljudi, da se stalno poglabljajo v nove in izpopolnjene tehnologije.

Zato se med mnogimi poraja želja po večji enostavnosti in obenem trajnosti in varnosti. Marsikdo že sprašuje po manj kompleksnih izdelkih, ki naj bi nudili večjo zanesljivost in možnost popravila. Industrija gre dalje in ne posluša.

Ko bo hotel moj sin na potovanje z motorjem, bo moral očitno imeti s sabo poseben računalnik, kot ga vidimo na dirkališčih. Kdo ve, če je to najboljši napredek ali pa vaba za vedno nove nakupe. Vsekakor pogostokrat čutim nostalgijo po stari, dobri mehaniki.

Delovanje slovenske posvetovalne komisije

Potreben je deželni zakon za manjšino

Pod vodstvom Marija Lavrenčiča, ki ga je odbornik Roberto Antonaz imenoval za svojega namestnika, je v petek 16. julija potekala v Trstu seja posvetovalne komisije za kulturne in umetniške dejavnosti slovenske manjšine. V njej, kot je znano, zastopata našo skupnost v videmski pokrajini Giorgio Banchig in Marina Cernetig.

Na dnevnem redu je bilo vprašanje postopkov za porazdelitev sredstev slovenskim ustanovam in organizacijam, ki jih država namenja naši skupnosti, dezela pa porazdeljuje. Člani slovenske komisije so se v popoldanskih urah srečali tudi s slovenskimi deželnimi svetniki Tamaro Blazino, Igorjem Cancianijem, Mirkom Spazapanom in Bruno Zorzini Spetic. Sestanka se je udeležil tudi Sergij Pahor.

Z deželnimi predstavniki so si izmenjali mnenja o splošnem deželnem zakonu o manjšini. S tem v zvezi je bil govor o možnosti, da bi "slovenska komisija" pripravila osnutek deželnega zakona o slovenski manjšini, o katerem bi potem razpravljali in glasovali deželni svet.

Člani komisije in deželni svetovci so se nato pogovorili tudi o tem, kako pospešiti postopek za izplačilo

prispevkov slovenski manjšini.

Le v petek 16. julija sta predsednika krovnih organizacij Sergij Pahor (SSO) in Rudi Pavšič (SKGZ) pisala predsedniku deželnega odbora Riccardu Illyju in deželnega sveta Alessandru Tesiniju. Predočila sta jima kritično stanje, v katerem se nahaja slovenska manjšina, ki zamažuje na izvajanje zaščitnega zakona.

Seja paritetnega odbora za izvajanje zakona 38/01, ki mu predseduje Rado Race, je namreč 9. julija odpadla zaradi nesklepčnosti, ker je manjkalo predvideno minimalno število članov italijanskega jezika. Gre za člane, ki jih je imenovala prejšnja desno-sredinska koalicija, z namenom, da bi ovirala delovanje odbora. To je sicer v naslednjih dneh potrdil tudi eden od članov komisije Basile in izjavil, da se sej paritetnega odbora ne udeležujejo iz političnih razlogov.

Pahor in Pavšič sta v pismu zahtevala od deželnega vrha, naj sprozi postopek za zamenjavo tistih članov, ki ne sodelujejo pri delu paritetnega odbora. Od dvajsetih članov paritetnega odbora, kot je znano, jih imenuje sedem deželni svet, šest pa deželni odbor.

Nadomestila bo Opazovalnico OLF

Dežela ustanavlja Agencijo za Furlane

V svojem obračunu enoletnega delovanja je deželni odbornik za kulturo, solstvo in jezikovne identitete Roberto Antonaz napovedal, da bo čez nekaj tednov nastala nova Agencija, ki bo z večjimi operativnimi možnostmi nadomestila Opazovalnico za furlanski jezik in kulturo (OLF).

Dežela je namreč sprejela popravke k zakonu in s tem olajšala pot novi ustanovi, ki bo javna in s posebnim pravnim statusom. Njeni člani bodo predstavniki dežele Furlanije Juljske Krajine, treh furlan-

skih pokrajin (Videm, Portedenon in Gorica), Furlanskega filološkega združenja in Videmske univerze. Predsednika Agencije bo imenovala dežela.

Pozitivno se je končno torej razpletel spor med deželo in zlasti videmsko pokrajino ter njenim predsednikom Marziom Strassoldom, ki sedaj izpostavlja potrebo, da bo imel nov organizem ustrezno finančno dotacijo, zato, da bo lahko izpolnjeval svoje naloge in torej vrednotil in pospeševal furlanski jezik in kul-

Oggi, giovedì 22 luglio, sarà inaugurata a Pirano la mostra Artisti di due minoranze - Umetniki dveh manjšin. Allessitita nella galleria cittadina "Mestna galerija" e nella casa Tartini "Tartinijeva hiša" la mostra rimarrà aperta al pubblico fino al 31 agosto.

E' questo un progetto, com'è noto ai nostri lettori, che per la prima volta vede collaborare in campo artistico la minoranza slovena del Friuli Venezia Giulia e quella italiana di Slovenia e Croazia. L'obiettivo evidente è quello di mettere in luce il lavoro degli artisti che vivono sul confine tra Italia, Slo-

Predstavniki manjšine v petek v Ljubljani

Pri predsedniku Ropu in ministru Vajglu

Predsednik vlade Republike Slovenije Anton Rop bo v petek 23. julija sprejel delegacijo Slovenske manjšinske koordinacije, v kateri bodo Rudi Pavšič (SKGZ), Sergij Pahor (SSO), Jože Wakounig (N-SKS), Marjan Sturm (-ZSO), Branko Lenart (Društvo Clen 7), Jože Hirnok (Zveza Slovencev na Madžarskem) in Darko Sonc (Zveza slovenskih društev na Hrvaškem).

Predstavniki slovenskih organizacij bodo predsedniku vlade orisali vlogo in

načrte medmanjšinske koordinacije.

Pred srečanjem s slovenskim premierom bo Pahorja in Pavšiča sprejel tudi slovenski zunanji minister Ivo Vajgel. Do sprejema prihaja pred Vajglom obiskom v Rimu, kjer bo v soboto 24. julija. Srečal se bo z italijanskim kolegom, Francom Frattinijem.

Predstavnika slovenske manjšine v Furlaniji Juljski Krajini bosta slovenskega ministra seznanila s pričakovani slovenske skupnosti v Italiji

La mostra rimarrà aperta fino al 31 agosto

A Pirano espongono artisti di due minoranze

Partecipa del progetto europeo anche la Beneška galerija



Uno scorcio della cittadina di Pirano

venia e Croazia ed appartengono alle due comunità. Si tratta di artisti viventi, che espongono i propri lavori più recenti, scelti da una giuria qualificata.

Tra i numerosi soggetti che hanno partecipato a questo progetto, bello ed importante, realizzato all'interno dei programmi europei di cooperazione transfrontaliera, c'è anche la Beneška galerija di S. Pietro al Natisono che questa primavera ha ospitato una parte della mostra. A "difendere i colori" della Slavia due artisti, membri dell'Associazione artisti della Benečija: Giacinto Iussa e Claudia Raza.

Con le immagini dell'ultimo dei novanta Vrnitev, quello che Mario Martone ha dedicato alla casa di Antonio Neiwiller a Badolato, in Calabria, dovrebbe essersi conclusa l'undicesima edizione di Postaja Topolove. Dovrebbe... Probabilmente si è invece conclusa solo la numerazione delle edizioni, poiché tutto prosegue e si va verso una Stazione sempre aperta, naturalmente in maniera più sommessamente, "clandestina".

Da oggi a dicembre, dieci tra gli artisti che hanno partecipato alle passate edizioni iniziano a percorrere il sentiero che da Topolò conduce a Livek. Nel tratto italiano verranno poste delle installazioni per un percorso d'arte che sarà completato entro il gennaio 2005.

A novembre Postaja Topolove viene coinvolta nel progetto "Dancing Family", una rete che unisce cinque località dell'Europa centro-orientale dove si opera con modalità simili a quelle di Topolò: ospitalità e creatività con un occhio rivolto alla sperimentazione. Un festival di un giorno, creato sul web, dove

Sommessa e clandestina, la Stazione non chiude

Cosa succederà a Topolò da qui al prossimo luglio

ognuno dei cinque luoghi agisce in stretto collegamento con gli altri quattro. Vrnitev, la selezione di video da un minuto è già prenotata nei prossimi mesi per Martina Franca, in Puglia, Asti, Amsterdam (Festival 1 minute). Il progetto Vrnitev prosegue con altri inviti, artisti e collaboratori che non erano presenti alla "prima chiamata" o che non avevano ancora visto Topolò. Angelica Castellò, una di loro, inizia a Vienna, dove insegna flauto, la stesura dei "Topolò songs", canti per bambini, per voci bianche e strumenti a fiato ispirati alla Stazione di Topolò.

E' in progetto anche l'apertura di un "Topolò Cultural Centre", sempre nel centro

della capitale austriaca e a cura della musicista messicana. Paolo Del Forno, direttore di Radio Monte Carlo e 105 e Gianfilippo Pedote, fondatore di Radio Popolare, radiomanti amici della Stazione, stanno indagando le possibilità per realizzare un antico sogno, quello di "Radiotopolò", emittente di utopie e pescatrice di affinità. Una città come Topolò si sta attrezzando, in-

somma. Manca solo il barbiere.... Sono molti altri i progetti in campo, la Postaja ha il dono di stimolare e mettere in moto idee, ci dicono. Un grande apporto a che tutto ciò si compia è l'affetto straordinario che si è riversato sul paese da parte di un numero grandissimo di ragazzi che hanno eletto Topolò a luogo ideale. Il paese ha saputo accoglierli come sempre e più



Patrizio Esposito ha raccontato l'esilio dei Sahrawi

di sempre e loro hanno risposto con una correttezza e una maturità davvero sorprendenti. Hanno dormito a Topolò in

tantissimi, nelle tende, nei sacchi a pelo, nelle macchine, nell'Ufficio Postale, al mattino c'era sempre qualcuno pronto a offrire caffè, una fetta di gubana. Ho sentito le telefonate con le mamme: "Quando torno? Ma io voglio vivere qui!"

Da domani si inizia a lavorare per la costruzione di un sito internet, www.stazione-ditollo.it, che raccoglie quanto accaduto in passato ma che soprattutto parla del presente e del futuro, quasi un giornale quotidiano per sapere di fatti e avvenimenti che riguardano il paese e la sua Postaja, in paese e nel mondo. E da settembre l'apertura dell'osteria con cucina-gostilna, una boccata di ossigeno e buon cibo per tutti, ulteriore stimolo a realizzare micro appuntamenti con musica e narrazioni: piccoli eventi per interrompere il silenzio e la solitudine, non sempre feconda, che da settembre accompagna Topolò fino a giugno.

"Fame chimica", film brez retorike

V soboto zvečer so si gostje Postaje Topolove lahko ogledali italijanski neodvisni film "Fame chimica", v katerem sta režiserja Paolo Vari in Antonio Bocola prikazala verodostojno sliko življenja v propadajočih predmestjih.

Zgodba, ki se vrsi v namišljenem Gagarinovem trgu, obravnava dogajanja dveh fantov, vendar se osredotoči predvsem na propad ljudi v revnejših predelih mest, kjer se prebivalci vsak dan soočajo s problemi mamil, etničnih napetosti, družbene neprilagodljivosti, itn.

Slika, ki jo lahko črpamo iz pripovedi, je zelo realistična: problemi niso navedeni na retoričen način, nastopajoče osebe se vedejo zelo dvoumno, nakar je dovolj pomisliti, da je eden izmed glavnih junakov razpečevalc mamil. Režiserjem pa je tudi odlično uspelo prikazati problem nestrpnosti do tujih priseljencev v zahodni družbi.

Film lahko primerjamo z neodvisnimi ameriskimi filmi, ki obravnavajo težave predmestja z razliko, da Fame chimica ne želi biti tako spektakularen in pretiran. To ni sicer negativna lastnost, a pripomore k temu, da film ne postane italijanska parodija dolocenega žanra, kar se je na žalost v '70. letih večkrat dogajalo.

Rad bi omenil tudi nastop mladih igralcev, ki so se v filmu odlično izkazali in pripomogli k realističnemu prikazu dekadencenega sveta.

Na žalost je imel film zelo slabo distribucijo, tako da si ga je lahko ogledalo le nekaj ljudi v celi Italiji (ob njegovi izdaji ga je kupilo le osem kinodvoran), ima pa vse pogoje, da lahko postane pravi kultmovie italijanske kinematografije. Svetujem, naj ne trosite denarja za novi in neumni "blockbuster", temveč da si ogledate nekaj kakovostnega in drugačnega.



Da sinistra i poeti Lucija Stupica, Andras Imreh e Stefano Dal Bianco (con il piccolo Arturo), protagonisti della "čakalnica"

"Salmagundi", prikaz poraza moderne družbe

V namišljeni Italiji poznega XXI. stoletja, kjer ljudje živijo srečni in veseli, kjer ne obstajajo bolezni in država je osnovana na kolektivni neumnosti, pride do pravega pretresa v družbi. Mladi zdravnik odkrije epidemijo, ki okuženim spremeni srce v "kuhano salamo" (Salmagundi), državljani pa se pričnejo zavedati, da je njihovo prepričanje o nedotakljivosti življenja nerealno in utopično. V vsem tem kaosu se mladi zdravnik predlaga naj v spomin na epidemijo Italijo poimenujejo Salmagundi.

S tem zapletom se je predstavila duhovita predstava "Salmagundi", ki so si jo prisotni lahko ogledali v soboto 17. julija v Čedadu na Mittelfestu. Predstavo, ki so nekateri opisali kot sarkastično pravljico, je napisal dramski pisec Marco Martinelli s pomočjo zene Ermanne Montanari. Avtor je s svojim delom duhovito prikazal današnjo histerično družbo, kjer bi ljudje vsak dan nekaj spremenili in kjer sledimo katerimkoli novosti, ki se nam trenutno zdijo vredna poslušanja.

Epidemija, s katero se avtor norčuje, je človeška neumnost, ki se ji nihče ne more izogibati tudi pod najboljšimi pogoji.

Ljudje jasnih dejstev ne želijo priznati, zato raje same sebe goljufajo, da si olajšajo življenje.

Martinellijev tragikomičen prikaz poraza moderne družbe je bil zelo zanimiv, vendar splošno mnenje je bilo, da je kljub dobrim idejam bila uprizoritev šibka.

Polifonija v spomin na Holokavst

Po raznih lutkovnih predstavah, ki so pritegnile pozornost najmlajših in zabavale tudi odrasle, je program Mittelfesta v nedeljo predvideval predstave v zvezi z "jidish" tradicionalnimi pesmi, na katere so se nanašali tudi nekateri izmed največjih skladateljev prejšnjega stoletja. Emilio Vallorani na flauti in Paolo Cintio na klavirju sta skupaj z glasom Leeja Colberta otvorila nedeljski program in s svojo glasbo seznanila prisotne s pestro glasbeno kulturo "yiddish".

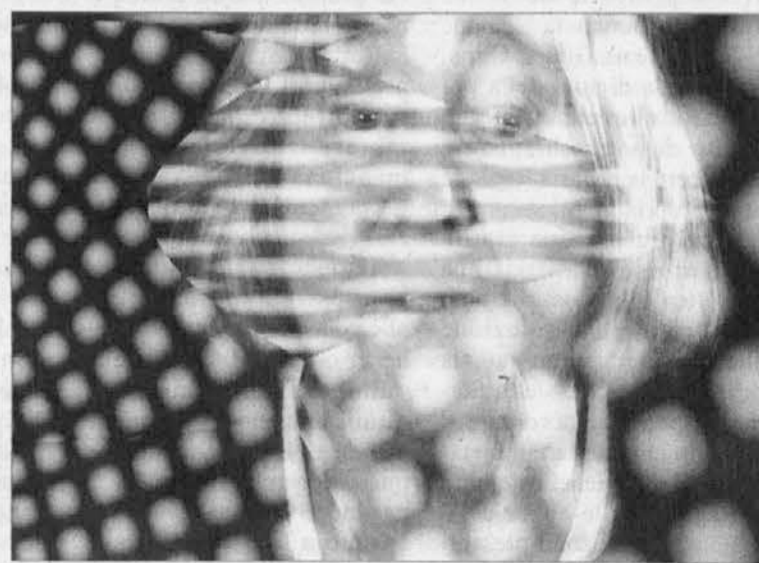
Gostje Mittelfesta pa so v nedeljo nestrpnost pričakovali uprizoritev treh "milih oper" na trgu ob stolnici. Uprizorjena dela so bila Sostakovičev "Rayok" Hindemithov "Hin und Zurick" ter Coralov "Labodji spev", ki so gledalcem nudila povsem različne načine glasbenih spleto, obravnavanja določenih tem ter psihološkega analize junakov.

Na koncu je bila na vrsti predstava "Kinder Traum Seminar", ki bi jo lahko označili kot polifonijo zvokov, glasov in govorov, katerih namen je bil prepričati "spomin" največje tragedije prejšnjega stoletja, Holokavsta.

Avtorja, Italijana Enza Moscata, lahko brez težav uvrstimo med velikane nove neapeljske dramatike, saj je tudi tokrat dal življenje zelo poetični predstavi, ki je skušala dati večji pomen duševnemu razpoloženju zrtev. Moscato je v svojem delu želel poudariti, da ni dovolj, da se umrlih v taboriščih občasno spominjamo, temveč da se moramo zavedati trpljenja in strahu, ki so ju te osebe doživele pred smrtjo.

Illy al Mittelfest: "Conclusa solo la prima fase dell'allargamento a Est"

Il tema della nuova Europa al centro dell'inaugurazione del festival



Margherita Hack bo protagonista petkove predstave "Variazioni sul cielo"

dalla prima pagina

Ma questo Mittelfest rinnovato ha soprattutto un nome: Moni Ovadia.

Al nuovo direttore artistico (con tre anni di mandato, al termine del quale passerà la mano) il pubblico che ha assistito all'inaugurazione della tredicesima edizione del festival, sabato scorso, ha dedicato un lungo applauso. E' su di lui che si poggia il programma del festival. Alcuni dicono anche troppo, ma a sua scusata c'è il poco tempo avuto a disposizione per realizzare una manifestazione definita "di rilancio".

Per questo rilancio la Re-

gione si trova in prima fila, come hanno garantito sia l'assessore regionale alla cultura Roberto Antonaz, secondo cui la prima parte della scommessa Mittelfest è già stata vinta, sia il governatore Riccardo Illy, il quale ha ricordato come l'allargamento ad est dell'Europa ha visto solo la sua prima fase.

"E' necessario ora riprendere - ha aggiunto - il processo di allargamento verso i Paesi dell'ex Jugoslavia, un'area a rischio verso cui dovrà rivolgersi lo sguardo del Mittelfest nelle prossime edizioni".

Il presidente dell'Associa-

zione Mittelfest, Demetrio Volcic, ha definito Cividale "piccola capitale della cultura della pace", una definizione apprezzata dal presidente della Provincia Marzio Strassoldo e soprattutto dal sindaco Attilio Vuga.

Moni Ovadia, infine, ha rimarcato come "l'ordito della futura Europa si decide a Bruxelles ed a Strasburgo, con tutte le resistenze, ma la trama la tesse la cultura", ringraziando, oltre a tutti i suoi collaboratori e gli addetti ai lavori del Mittelfest, "la città, i sorrisi che mi vengono rivolti e che mi fanno sentire a casa". (m.o.)

Per una regione moderna, multiculturale e multilingue

Per una regione moderna, multiculturale e multilingue, rispettosa del passato e orientata al futuro

Il presente documento nasce con l'auspicio che attraverso il nuovo Statuto il Friuli Venezia Giulia diventi una regione più moderna, una regione che rispetti tutti gli aspetti storici, culturali e linguistici della propria popolazione, tutelando come patrimonio comune dell'intera regione che deve essere tramandato alle nuove generazioni.

La proposta riflette le aspirazioni della maggior parte della minoranza slovena in Italia e quindi non contiene solamente suggerimenti per la tutela della minoranza slovena, ma vuole anche consentire alla regione di essere annoverata tra quelle istituzioni che si adoperano per rispettare e valorizzare le diversità, che rimangono fedeli alla propria storia senza esserne condizionate, che si occupano dei propri cittadini e anche di coloro che si sono trasferiti

altrove, che hanno a cuore la cultura locale, inclusa quella che non rientra più nel loro territorio e che sono sensibili ai cambiamenti più recenti in tutti questi ambiti.

Il nuovo Statuto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia rappresenta una vera e propria occasione per la regione per lasciarsi finalmente alle spalle un atteggiamento spiccatamente protettivo nei confronti dei problemi delle minoranze linguistiche che sono presenti nel suo territorio. Negli ultimi decenni questo era l'atteggiamento prevalente nei confronti delle problematiche minoritarie e come tale era anche stato inserito nell'articolo 6 della Costituzione.

Sin da allora e fino all'approvazione della legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche nonché della legge 38/01 sulla tutela della minoranza slovena nel

Friuli Venezia Giulia, in Italia l'atteggiamento nei confronti delle minoranze poggiava sul principio in base al quale l'autorità riconosce a un determinato gruppo di cittadini alcuni diritti specifici che li riguardano direttamente. L'Italia però tardava a varare queste specifiche norme, finché, grazie all'approvazione delle due leggi summenzionate, si è allineata con quei Paesi in cui la tutela delle minoranze è regolamentata anche dal punto di vista giuridico. La questione dell'applicazione delle leggi comunque non è oggetto del presente documento.

Recentemente questo atteggiamento protettivo è stato superato anche dalle istituzioni comunitarie. Il trattato costituzionale dell'Unione europea, varato in questi giorni, colloca infatti la valorizzazione delle diversità culturali e linguisti-

che tra gli obiettivi fondamentali dell'UE. In questo modo l'Unione europea ha elevato il tenore del suo atteggiamento nei confronti delle minoranze linguistiche, cui peraltro riconosce un valore di interesse europeo.

Le lingue minoritarie quindi non rappresentano un valore solo per coloro che le parlano, ma assumono una valenza di ordine superiore: rappresentano un patrimonio comune che deve essere tutelato dall'Europa intera. L'Europa deve assumersi la responsabilità affinché queste lingue non si estinguano. Proprio alla luce del riconoscimento di questi valori, la nuova carta costituzionale consente ai Paesi membri di tradurre il trattato costituzionale anche in quelle lingue che sono ufficiali solo in determinate zone di un territorio nazionale, conferendo a tutti i testi tradotti carattere

di ufficialità.

La Regione deve ora affermare questi principi anche nel suo Statuto valorizzando l'unicità del patrimonio rappresentato dalla presenza contemporanea di lingue del ceppo latino, germanico e slavo. Questo patrimonio è un valore aggiunto di cui la popolazione regionale dispone già da tempo, ma che non ha saputo ancora valorizzare e sfruttare opportunamente. Nella messa a punto del nuovo Statuto, la Regione deve quindi munirsi di un'ideale base giuridica che le permetta di assolvere questo compito in modo adeguato.

Il nuovo Statuto deve inoltre conferire alla Regione Friuli Venezia Giulia nuove competenze per fare in modo che essa, che è al contempo una regione lungo un confine che sta gradualmente sparendo e anche una regione nel centro della nuova

Europa, possa svilupparsi nel tempo e nello spazio che le appartengono, rispettosa della propria popolazione, delle genti dei Paesi vicini e di coloro che si sono trasferiti nel suo territorio da altri luoghi per garantirsi una vita più dignitosa.

Il presente documento non è onnicomprensivo: si concentra soprattutto sugli aspetti della lingua e della cultura e su altri temi che vi sono strettamente legati. Rappresenta quindi solo una piccola parte dei temi che vengono trattati dal nuovo Statuto.

Ma per la nostra regione esso rappresenta un notevole ausilio perché essa possa costruire il suo futuro sul rispetto del proprio passato e sulla valorizzazione di tutte le proprie componenti sociali. Questo è dunque il senso dei suggerimenti contenuti nella presente proposta che vuole essere un concreto contributo per i lavori della Convenzione incaricata della redazione del nuovo Statuto della Regione.

Trieste, 14 luglio 2004

Documento in 16 punti per la valorizzazione delle lingue e delle culture - Contributo per la Convenzione

Principi che dovrebbero essere sanciti dal nuovo Statuto della regione FVG

1. Lo Statuto deve recare la denominazione della Regione nelle lingue italiana, slovena, tedesca e friulana.

Nella Costituzione troviamo la denominazione bilingue per il Trentino Alto Adige e per la Valle d'Aosta. Lo stesso principio dovrebbe valere anche per la Regione Friuli Venezia Giulia. Qui si tratta della dignità della popolazione locale e del suo diritto di poter chiamare e conoscere la propria Regione nella propria lingua.

Qualora per una simile norma fosse necessaria una modifica alla Costituzione, proponiamo una soluzione alternativa: al primo comma del primo articolo dello Statuto si potrebbe accorpere il secondo comma in cui è stabilito come viene chiamata la Regione nelle lingue delle minoranze che sono presenti nel suo territorio.

2. La Regione valorizza la diversità linguistica come patrimonio comune di tutti i suoi cittadini.

Questo principio si rifà all'art. 22 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea nonché all'art. 3 della bozza della neonata Costituzione europea. La diversità linguistica sta alla base dei processi di integrazione europea che non cercano di imporre in modo autoritario degli standard culturali comuni, bensì vogliono valorizzare le differenti culture e lingue che costituiscono tutte assieme la cultura euro-

pea. Per questo motivo l'UE si è fatta portavoce dello slogan Uniti nella diversità. E' dunque del tutto naturale che una regione in cui sono presenti tre minoranze linguistiche che appartengono alle tre grandi famiglie linguistiche e culturali europee faccia proprio questo principio nel suo Statuto.

3. La Regione riconosce, tutela e promuove le minoranze friulana, germanofona e slovena che sono presenti nel suo territorio.

Il testo comprende due principi. Il primo si riferisce alle competenze della Regione in materia di tutela delle minoranze. Sebbene negli ultimi anni non siano state mosse delle opposizioni a questo principio (mentre in passato il Governo aveva sostenuto a lungo che l'art. 6 della Costituzione riconosceva competenze in materia solo al Governo, cosa che peraltro era stata ribadita a più riprese anche dalla Corte Costituzionale), è opportuno che lo Statuto menzioni esplicitamente la suddetta competenza.

Il secondo principio poggia su un elenco delle minoranze che sono presenti nel Friuli Venezia Giulia. Si utilizza la formulazione contenuta nella legge 482/99, anche al fine di garantire la coerenza necessaria tra la legislazione nazionale e quella regionale. Il termine minoranza linguistica equivale al termine presente nell'art. 6

della Costituzione.

4. La Regione riconosce lo status di lingua ufficiale al friulano, al tedesco e allo sloveno nelle zone in cui queste lingue sono tutelate.

L'ultimo vertice tra i Capi di Stato e di Governo dell'Unione europea che si è tenuto a Bruxelles il 18 giugno 2004 ha portato all'introduzione di una nuova terminologia riferita alle lingue. La terminologia si riferisce alla traduzione della Carta costituzionale dell'UE in quelle lingue che sono "ufficiali nell'intero territorio o in una parte del territorio" dei Paesi membri. Appare tuttavia chiaro che d'ora in poi l'UE, che non dispone di una terminologia diversa in materia di minoranze linguistiche, utilizzerà questa terminologia anche in altre occasioni, probabilmente anche nei testi dei bandi per beneficiare dei programmi comunitari. Per questo motivo è indispensabile che la Regione si allinei con la terminologia dell'UE riconoscendo l'ufficialità delle lingue minoritarie e garantendo in questo modo agli appartenenti alle minoranze uno strumento idoneo per l'esercizio dei loro diritti e per cogliere tutte le opportunità che gli verranno date dalla normativa UE.

Infine va segnalato che gli Statuti delle Regioni Trentino Alto Adige e Valle d'Aosta riconoscono già da tempo l'ufficialità delle lingue minoritarie locali.

5. Attraverso i suoi provvedimenti legislativi, la Regione applica e integra la legislazione nazionale in materia di tutela delle minoranze linguistiche e garantisce l'applicazione dei trattati e delle carte internazionali sottoscritti dall'Italia.

Il testo riconosce alla Regione competenze specifiche in materia di tutela delle minoranze. Si tratta di una competenza concorrente sia nell'ambito dell'attuazione e dell'integrazione della legislazione nazionale sia nell'ambito dell'applicazione dei trattati internazionali. La firma e la ratifica di questi accordi rimane di competenza dello Stato, anche se questi documenti sono vincolanti anche per le Regioni. Al momento è attuale soprattutto la Convenzione quadro del Consiglio d'Europa sulla tutela delle minoranze nazionali, in seno al Parlamento è stato invece avviato l'iter di ratifica della Carta europea per le lingue minoritarie e regionali.

Anche la Regione deve contribuire, ovviamente nei limiti delle sue competenze, all'applicazione delle convenzioni internazionali.

6. Attraverso una legge speciale, la Regione garantisce la partecipazione delle organizzazioni riconosciute e qualificate della società civile delle minoranze alle attività culturali, sociali ed economiche nonché sportive che rien-

trano tra le sue competenze.

La norma scaturisce dall'art. 15 della Convenzione quadro del Consiglio d'Europa sulla tutela delle minoranze nazionali, già ratificata dal Parlamento italiano. Il suddetto articolo obbliga i Paesi firmatari a "creare le condizioni necessarie alla partecipazione effettiva delle persone appartenenti a delle minoranze nazionali alla vita culturale, sociale ed economica nonché agli affari pubblici." A seconda della strutturazione delle minoranze presenti nella Regione, tale rappresentanza deve appartenere a quelle organizzazioni che le rappresentano secondo criteri oggettivi e nelle quali si riconosce la maggioranza delle organizzazioni minoritarie. Lo Statuto deve contenere una posizione di principio che dovrà consentire al Consiglio regionale ad applicare la norma della convenzione internazionale attraverso un'ideale legislazione.

Tenuto conto della specificità delle minoranze nel Friuli Venezia Giulia è opportuno che all'elenco, proposto dalla citata Convenzione quadro, venga aggiunto anche lo sport.

7. Lo statuto regionale contiene il principio, in base al quale sarà garantita la presenza di rappresentanti della minoranza slovena nel Consiglio regionale, nell'Ufficio di presidenza del Consiglio regio-

nale e nella Giunta regionale.

Nelle sue linee programmatiche l'attuale coalizione al governo della Regione ha già annunciato il suo impegno per garantire la rappresentanza slovena in seno al Consiglio regionale. Anche i dibattiti politici indicano una linea generale che va in questo senso. Il seggio garantito deve essere sancito anche dallo Statuto poiché non si può prevedere come sarà formulata la legge elettorale che disciplinerà in futuro le elezioni del Consiglio regionale. Per questo motivo è necessario riconoscere sin d'ora il principio che consentirà l'elaborazione delle disposizioni più opportune nella futura legge elettorale. Inoltre una norma simile rappresenterebbe anche un'applicazione immediata del già citato art. 15 della Convenzione quadro del Consiglio d'Europa, e più precisamente del punto che si riferisce agli "affari generali". I soggetti proponenti ritengono che una simile rappresentanza degli appartenenti alla minoranza slovena dovrebbe essere garantita in tutte e tre le province in cui è presente la suddetta minoranza.

Lo Statuto dovrebbe anche prevedere delle condizioni per garantire la presenza dei rappresentanti delle minoranze linguistiche in seno alla presidenza del Consiglio regionale e in seno alla Giunta regionale.

segue a pagina 7

Za moderno večkulturno in večjezično deželo

Slovenski člani Konvencije so prejšnji teden predstavili javnosti dokument "Za moderno večkulturno in večjezično deželo, spostljivo do preteklosti, usmerjeno v prihodnost". V njem so v šestnajstih točkah strnili načela, ki jih bo moral vsebovati ali vsaj upoštevati nov statut dežele Furlanije Julijske Krajine, o katerem bo tekla razprava v prihodnji tednih in mesecih, izdelan pa naj bi bil v teku septembra, da bo dovolj časa za njegovo dokončno sprejete.

Nato bo statut nadaljeval svojo pot v parlamentu v

Rimu, kjer bo moral iti v dvojno branje obeh Zbornic, saj gre za ustavni zakon.

Slovenski člani konvencije so deželna svetovalec Bruna Zorzini Spetič in Igor Canciani, župan iz Zgonika Mirko Sarđoć v zastopstvu krajevnih uprav in Bojan Brezigar, predstavnik organizacij slovenske manjšine.

Tiskovne konference, na katerem so predstavili opravljeno delo v pripravah za nov statut dežele, sta se udeležila tudi predsednika SKGZ in SSO Rudi Pavšič in Sergij Pahor, ki sta se

posebej izpostavila enotnost slovenske manjšine, saj se je zedinila okrog tega dokumenta.

In to je že prva njegova odlika, saj je v njem sinteza pogledov in hotenj slovenske civilne družbe, krajevnih uprav in političnega sveta.

Skupni predlog slovenskih komponent o načelih glede manjšinskih pravic v novem deželnem statutu se ne omejuje na slovensko problematiko, pač pa obravnava vse manjšine naše dežele in torej ob Slovencih se Furlane in Nemce.

Dokument izpostavlja

tudi skrb dežele za ohranitev deželnih kultur in jezikov med izseljenci.

Pozornost posveča tudi italijanski manjšini v Sloveniji in na Hrvaškem. Ob tem pa izpostavlja se jezikovne pravice priseljencev, ki jih je v naši deželi vse več in jih bo moral statut upoštevati.

Ze iz teh skopih podatkov je razvidno, da gre za sodoben, širok in odprt dokument, ki črpa navdih iz komaj sprejete evropske ustave ter iz splošne evropske zakonodaje na področju jezikovnih in manjšinskih pravic.



diritti linguistici è stato introdotto per la prima volta in Canada. A quest'istituto può ricorrere qualsiasi cittadino qualora ritenga che un organo della pubblica amministrazione abbia violato i suoi diritti linguistici. Grazie al suo successo, l'iniziativa è stata emulata da numerosi Paesi europei che hanno nominato diversi difensori dei diritti linguistici (e minoritari). Il difensore si occupa della risoluzione pacifica di controversie prima che esse sfocino in veri e propri conflitti. Lo Statuto dovrebbe prevedere la nomina del difensore dei diritti linguistici oppure consentire al Consiglio regionale di adottare una delibera del caso in linea con le proprie leggi.

13. La Regione si adopera per la sopravvivenza e lo sviluppo della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia e per la conservazione della lingua e cultura italiane nei luoghi dove questa minoranza fa parte della popolazione autoctona.

Tra le competenze internazionali della Regione deve essere inserito come punto a sé stante anche l'impegno per la sopravvivenza e lo sviluppo della minoranza italiana, della sua lingua e della sua cultura. Alla Regione potrebbero essere assegnate delle competenze che sono attualmente di dominio del Ministero per gli affari esteri e del Ministero per gli italiani nel mondo. In questo modo si potrebbero rendere più spedite le procedure, si aumenterebbe la trasparenza e si garantirebbe un'assistenza più concreta ed efficace alla minoranza italiana.

14. La Regione si adopera per la conservazione della cultura e delle tradizioni istriane tra le comunità degli esuli e dei loro discendenti che sono presenti nel suo territorio.

Oltre ad impegnarsi per lo sviluppo della cultura e della

lingua italiana nel territorio dove è presente la minoranza italiana in Slovenia e in Croazia, la Regione deve anche predisporre delle norme per contribuire alla conservazione della cultura e delle tradizioni degli esuli istriani e dalmati che vivono nel suo territorio. La Regione deve anche favorire i contatti tra le organizzazioni degli esuli nel suo territorio e le organizzazioni della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia.

15. La Regione si occupa della conservazione delle lingue e delle culture regionali all'interno delle organizzazioni degli emigrati.

Al fine di tutelare e rafforzare i contatti culturali tra gli emigrati del Friuli Venezia Giulia, ossia dei loro discendenti, e la popolazione regionale, lo Statuto deve prevedere anche una norma generale che consenta al Consiglio regionale di continuare a varare atti legislativi a favore delle comunità degli emigrati. La norma deve essere di principio e deve comprendere, direttamente o indirettamente, tutti e tre i gruppi di emigrati, ossia le comunità degli emigrati friulani, giuliani e sloveni.

16. Lo Statuto della Regione viene redatto nelle lingue italiana, slovena, friulana e tedesca. Tutte le versioni sono ufficiali.

Conformemente ai principi del Trattato Costituzionale dell'Unione europea, adottato di recente, lo Statuto dovrà essere redatto e pubblicato in tutte e quattro le lingue summenzionate. Alla pubblicazione si può allegare una disposizione che stabilisca che in caso di imprecisioni fa testo la versione italiana.

Con la pubblicazione quadrilingue la Regione dimostrerà di riconoscere pari dignità a tutte le lingue autotone del suo territorio.

(TRADUZIONE DALLO SLOVENO)

segue da pagina 6

8. L'eventuale modifica dei confini degli enti locali nonché le fusioni, divisioni o abolizioni degli enti locali non devono in nessun caso arrecare danno alle minoranze linguistiche presenti nel territorio.

La disposizione è prevista da numerosi trattati internazionali, tra cui anche nello Statuto speciale, allegato al Memorandum di Londra del 1954. Le necessità socio-economiche spesso portano alla modifica dei confini degli enti locali, richiedendo ad esempio la fusione o l'integrazione tra di essi. Lo Statuto deve stabilire una lista di priorità in questa materia, collocando al primo posto la salvaguardia dell'identità culturale e linguistica di un determinato territorio. Tutte le rimanenti questioni devono sottostare a questa necessità primaria.

9. Nella pianificazione territoriale e nella promozione dello sviluppo economico la Regione tiene in debito conto le necessità specifiche delle minoranze linguistiche.

Le minoranze linguistiche non sono solo delle comunità culturali, bensì anche una componente attiva della popolazione locale. Le necessità specifiche di questi gruppi sono a volte in totale contrasto con gli interventi radicali nel territorio e con la pianificazione dell'economia che si basa su principi meramente economici. Lo Statuto deve garantire che la Regione nell'attuare simili inter-

venti consideri le necessità specifiche delle minoranze linguistiche.

10. La Regione è competente per l'insegnamento nelle scuole pubbliche delle lingue delle minoranze linguistiche riconosciute e delle lingue delle comunità de-

bito del seminario sullo Statuto, organizzato dall'Associazione dei Consiglieri regionali, ritroviamo anche la richiesta di conferire alla Regione le competenze in materia di insegnamento delle lingue minoritarie nelle scuole pubbliche. Considerando la notevole consistenza numeri-



gli immigrati.

Nel documento della Presidenza della Convenzione nonché nella relazione del Presidente del Consiglio regionale, presentata nell'am-

ca degli immigrati dei Paesi vicini dei Balcani meridionali nel Friuli Venezia Giulia sarebbe opportuno estendere questo principio anche alle lingue degli immigrati.

11. Nel quadro dell'attività internazionale la Regione deve occuparsi anche degli accordi a favore delle minoranze slovena e germanofona nonché di quella italiana in Slovenia e in Croazia.

Nel documento presentato dalla Presidenza della Convenzione nonché in altri numerosi documenti del Consiglio e della Giunta regionali si ritrova la richiesta di conferire alla Regione determinate competenze anche in materia di attività internazionale. Sull'elenco delle competenze in questione devono necessariamente figurare anche i rapporti con la Slovenia, per quanto attiene alla minoranza slovena in Italia, con l'Austria ossia con la Carinzia, in riferimento alla minoranza tedesca nella provincia di Udine, nonché con la Slovenia e la Croazia, in riferimento alla minoranza italiana presente in questi due Paesi. Le suddette competenze devono consentire alla Regione l'applicazione diretta di alcuni accordi internazionali (es. accordo sulla collaborazione interculturale) e la partecipazione ai colloqui sull'applicazione, integrazione e modifica di tali accordi che attualmente conduce il Ministero dell'interno.

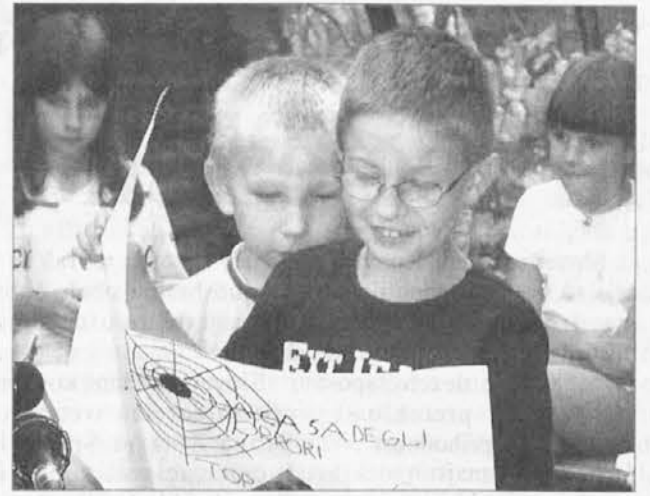
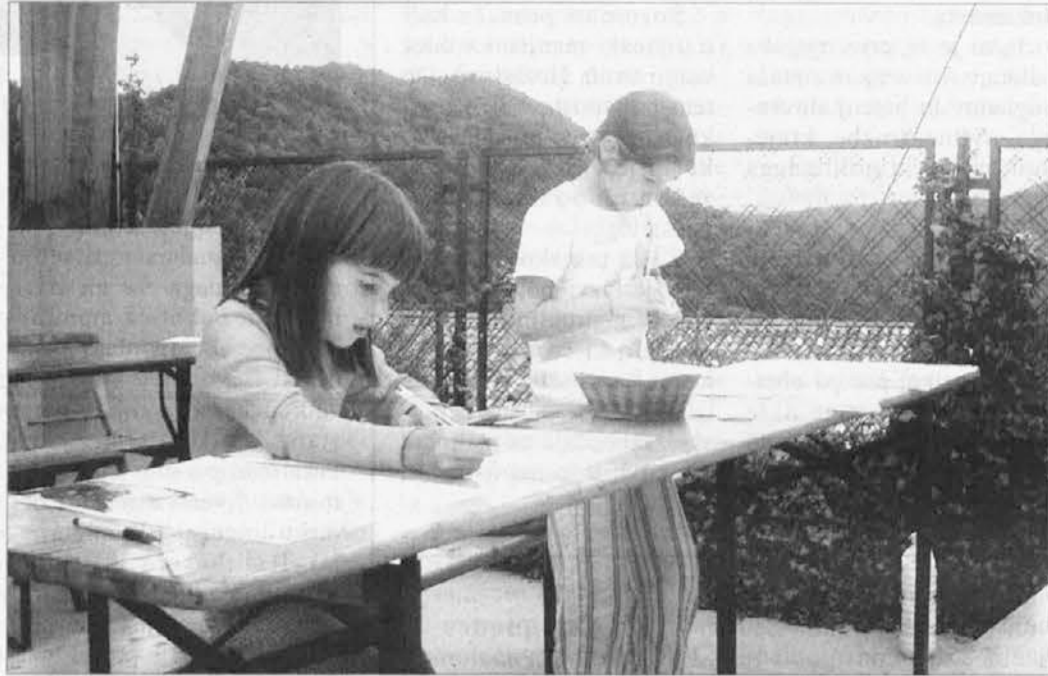
12. Per la vigilanza sull'applicazione dei diritti linguistici delle minoranze regionali si dovrà nominare un difensore regionale dei diritti linguistici.

L'istituto del difensore dei



Prehodil so vas an si jo spet izmislili

Kupe z Elisenio so otroc igral an napisal zgodbe



La casa degli orrori

C'era una volta una casa chiamata la casa degli orrori. La gente dice che all'interno della casa ci sono creature spaventose: fantasmi, streghe, ragni, draghi, pipistrelli, impiccati, scheletri, uomini con il coltello, buio, cavalieri senza testa, serpenti e altre creature da brividi. Tanti cavalieri hanno provato ad affrontare le spaventose creature ma non ce l'hanno fatta: sono morti. Gli abitanti di Topolò quando dovevano passare davanti alla casa degli orrori la evitavano: facevano un altro giro, ma per fare un altro giro dovevano chiedere al proprietario di quella casa se potevano passare. Un giorno un cavaliere si fece coraggio e entrò nella casa degli orrori. Entrò e affrontò la prima creatura: i fantasmi. Tirò fuori la spada e colpì i fantasmi. I fantasmi caddero a terra, li legò e con la spada tagliò loro la testa. La seconda creatura è una brutta strega, la affrontò. La strega gli lanciò un incantesimo poi con la spada gli ritornò l'incantesimo. La strega rimase pietrificata, e lì arrivò la terza creatura spaventosa: i ragni. Li affrontò, il cavaliere con la spada tagliò la testa al ragno e uscì tanto sangue e il ragno morì. Il cavaliere uscì sano e salvo e vissero felici e contenti.

Michele De Toni e Marco Guion

Il medico di una volta

Tanto tempo fa a Topolò, come facevano a guarirsi le persone malate? Non andavano mica fino a Cividale... E, no... lì c'era il medico! Sì, ed era anche molto bravo... Lo chiamavano "Dottor io so tutto", "Doktor jaz znam vse."

Nel suo ufficio c'erano medicine di tutti i tipi: sciroppi, pastiglie... Qualunque persona gli si presentasse lui la guariva.

Anche gli skrat andavano sempre da lui, tranne

Jan, lui andava a Seuca. Un giorno Jan ebbe una malattia rara e andò dal medico di Seuca che non sapendo come curarlo chiamò il medico di Topolò e insieme guarirono lo skrat.

Il primo era egoista e quindi disse a Jan che era tutto merito suo. Così Jan tornò felice a casa. Dopo due settimane Jan si ammalò di nuovo, però, dato che il medico di Seuca era in vacanza andò dal "dottor io so tutto" e lui gli raccontò che al suo primo ammalarsi l'avevano guarito insieme.

Lo skrat era felice di aver

scoperto la verità e pensò: pre dal "dottor io so tutto".
"D'ora in poi andrò sem-
Vida Rucli



C'era una volta

L'altr'anno sotto casa nostra c'erano i tamburi di Topolò. Era sera. E avevano fatto un bellissimo concerto. So che hanno fatto tantissime canzoni. Erano tutti molto ma molto atten-

denti e entusiasti. Quando finirono tutti urlaron bravi!! Hanno fatto più di 2 canzoni. Era il più bel concerto per me. Ma però quest'anno hanno fatto solo 4 canzoni. Mentre l'altr'anno ne hanno fatte sicuramente di più.

Maria Miorelli

La stalla dei cavalli

La stalla dei cavalli si trova sulla strada per andare alla chiesa. Appena si apre una porta scricchiolante di legno di quercia, si entra in una stanza rettangolare fatta di pietra e con una finestra con delle sbarre per non far entrare gli animali selvatici. Dall'esterno, la stalla appare come una vecchissima casa fatta dello stesso materiale dell'interno e ormai abbandonata da moltissimi anni. Sopra alla costruzione c'è un tetto con delle grosse tegole. Mi ricordo di un particolare episodio vissuto proprio in quella stalla...

... Erano venuti qui a Topolò dei signori con due bambini: Margherita e Giovanni. Loro avevano un cavallo a testa; Margherita aveva un cavallo di nome Nerina e Giovanni ne aveva uno di nome Carotina. Loro ci avevano fatto salire sui loro cavalli ogni pomerig-



gio. Alla sera, noi e i due fratelli portavamo dentro alla stalla sommersa di quintali e quintali di fieno, i due cavalli, i quali, oltrepassavano una porta secondaria che dava su una stanza recintata anch'essa ricoperta di fieno. E' da un po' di anni che la porta di quella stalla non si apre più e quindi la casa è sempre più sporca e vecchia e continuerà ad esserlo finché non tornerà più nessuno al suo interno.

Chiara Rosso

Ho visto a Topolò

Ci sono porte con tanti fiori che invitano ad entrare. Tanti colori che illuminano tutto Topolò.

Vecchie rovine che potrebbero appartenere ad una vecchissima torre.

Sofia Miorelli



Kupe z Elisenio so se otroc imiel lepuo. Tle skoraj vsi se parstavijo za spominsko fotografijo delavnice

Vivere in natura

In un paesino di nome Topolò davanti ad un piccolo boschetto si trovava una piccola casetta. Dentro ci abitava una famiglia di Skrat, questi non erano molto ricchi quindi il cibo se lo dovevano procurare andando a caccia.

Mentre la mamma e il papà erano occupati a raccogliere cibo, una delle tre

krivapete sapendo che i bambini erano da soli si avvicinò alla casa dei due bambini aprendo piano la porta catturò i due, e li mise in un sacco. Li portò dalle sue sorelle nel bosco.

Quando tornarono i genitori, non trovando i bambini, si spaventarono e andarono subito a cercarli.

Tornarono a casa ma niente da fare non li trovarono più.

Petra Vogrig



Go par Hloc se napravjajo na senjam svetega Jakoba, ki bo tel konac tie-dna.

Začnejo v saboto 24. luja. Ob 16. uri bo tečaj mountainbike za otroke s skupino "Salta in bici". Učiu jih bo instruktor SIMB. Na koncu bo tudi tekmovanje, takuo nam bojo mogli pokazat, kaj so se dobrega navadli. Ob 18. uri bojo lutke, marjonete. Igrala bo skupina I Pipi di Stac (Firenze) s predstavo "Prez-zemolina". Zvičer bo ples z domačo skupino "Ske-dinj".

Za svet Jakob par Hlocju predstave an domače jedila

V nediejo 25. luja bo ob 11. uri sveta maša. Popudan, ob treh, se vsi otroc zberejo kupe za začet an poseban... (vam na moremo poviedat ki, saj bo posebno presenečenje, sorpreza). Ob osmi zvičer Dramska skupina iz Steverjana nam predstavi igro "Po vsem navaden dež". Otroci pridita vsi, zak bo igru tudi

učitelj Matej Pintar, ki uču že puno liet v naši dvojezični suoli!

Na bo manjkalo za pit an za jest, an kar je zlo zanimivo, interesant je, de v kioskah, pru takuo v dvieh tratonijah, ki so v vasi (Alla posta an Alla cascata), bota mogli jest naše tipične stare jedila (od batude do bizne, stru-

kje... an vse, kar so ankrat kuhali tle par nas).

Alla festa di San Giacomo, in programma questo fine settimana a Clodig, tra corsi di mountainbike per bambini, a marionette, balli e rappresentazioni teatrali, le due trattorie presenti in paese (Alla posta e Alla cascata) proporranno menù tipici della Benecia. Le



bontà di una volta (struki, bizna, batuda e pinca...) di casa nostra le troverete anche presso i chioschi della festa.

Linda Cernoia, dottoressa in relazioni pubbliche

Concluse le fatiche all'Università con un 110 e lode!

Che soddisfazione per mamma Nella Filaoro di Clesina (ma ora vive ad Azzida) vedere a soli 24 anni sua figlia Linda già laureata!

E' successo giovedì 8 luglio.

Linda, iscritta alla Facoltà di lingue e letterature straniere di Udine, si è laureata con 110 e lode presso la sede staccata di Gorizia in Relazioni pubbliche discutendo la tesi: I parchi tematici in Italia: nuove forme di turismo e comunicazione.

Per festeggiare con lei questo successo scolastico si è riunita tutta la famiglia. C'erano tanti parenti ed amici, dalla lontana Germania è giunto anche il suo papà Claudio Cernoia di Savogna.

E' stato proprio un bel giorno. Assieme a Linda si sono laureati anche altri suoi amici e così è stata proprio una grande festa che, per farci stare proprio tutti, ha avuto luogo in un grande capannone!

Ora Linda ha già avuto dei colloqui di lavoro e la speranza è che, anche tenendo conto



del punteggio ottenuto, il mondo del lavoro le offra qualche buona opportunità. Questo è l'augurio di tutti

quelli che le vogliono bene e, naturalmente anche il nostro.

Complimenti Linda e in bocca al lupo!

Fra i maturi all'Istituto professionale di Cividale e San Giovanni troviamo anche i nomi di nostri ragazzi,

Tecnico dei sistemi energetici: Gabriele Baldin 84/100; Pietro Banchig 62, Christopher Bertolutti 81, Stefano Birtig 62, Marco Debegnach 77, Marco Furlan 64, Pablo Nicola Gallo 94, Dario Radda 60, Manuel Servidio 68, Luca Tonetti 84, Andrea Venturini 60, Alberto Vidic 84.

Tecnico delle industrie elettriche: Carlo Bauto 60, Edoardo Berini 94, Nicola Bettuzzi 70, Lorenzo Calligaro

I maturi al "Mattioni" di Cividale

Buone valutazioni al "Professionale"

67, Stefano Cristancig 62, Alessandro Cusmai 70, Andrea Di Lenardo 96, Alan Duriatti 66, Andrea Feruglio 73, Nicholas Mauro 61, Loris Modotti 63, Stefano Nidoli 64, Andrea Piani 73, Daniele Plaini 60, Rudy Pollauszsch 82, Matteo Prudente 60, Gabriel Sappa 65, Manuel Secchiutti 75, Massimo Specia

62, Enrico Tassile 60, Simone Trusgnach 68, Michele Vicenzutti 74, Alfonso Zienna 65, Alessandro Zurco 93.

Tecnico ottico: Marta Cabass 100, Federica Copetti 81, Barbara De Filippi 70, Alessandro De Luca 72, Annamaria Dominissini 70, Astrid Faganel 90, Alex Faracchio 71, Lara Giobbi 85, Silvia Malisani 75, Alessia Massera 68, Umberto Mio 66, Filippo Piasentin 62, Francesca Pischutta 76, Martina Romanello 82, Tania Golino 65, Federico Silvoni 77.

Tecnico dell'industria del mobile e dell'arredamento: Alberto Beltrame 76, Fabio Bolzicco 74, Aleksj Budin 77, Alessio Chiappo 87, **Simone Cussigh 100**, Nicola Donato 72, Marco Fanna 70, Marco Galliusi 60, Matteo Granziol 80, Antonio Gullino 95, Petra Jovanovic 79, Cristian Micheloni 70, Ivan Milocco 69, Loris Mizzau 78, Willy Morassi 81, Stefano Moretti 71, Elisa Piantedosi 93, Alessio Porfido 67, Marco Prez 69, Giacomo Strozio 68, Dennis Vertucci 68, Alessandro Vogrig 80.

Alla prossima festa sul Natisone a Pulfero...

Tanto sport e divertimento

E' estate, tempo di sagre e da qui ai primi di settembre le Valli del Natisone sono una festa continua!

Dopo Svet Jakob a Clodig, ci aspetta la festa di Pulfero, organizzata dalla Pro loco nei giorni 30 e 31 luglio, 1 e 2 agosto in località Podpolizza.

Balli, tornei (uno anche di morra!), chioschi fornitissimi.

Per gli amanti dello sport ci sarà un Torneo di volley a squadre miste 3+3 e la quinta edizione del Torneo di calcetto a cinque "memorial Specogna". Vi aspettano quattro campi ben attrezzati. Per la preiscrizione ed il versamento della caparra ci si può rivolgere al Pub da Sonia a Pulfero fino al 30 luglio. Per l'iscrizione dovrete invece presentarvi alle 9.30 del 31 luglio presso la festa.

Per ulteriori informazioni: Pub da Sonia 0432/726045 oppure 333/2352743.

Lina je bila 'na liepa gospodična, simpaticna, zgovorna, se je prou rada posmejala, od adne stiete družine, za tiste case je blu dost. Z ene druge vasi je biu pa an fant, tudi on kimetuske družine, tudi oni so imiel tri krave, torej stieti po naših vaseh.

Ampak fant je biu takuo spotljiv, 'njega življenje je blu samo grunt an štala, ni meu obedne kuraže se prestavit, če so ble kaksne čeče, ampak v hiši so imiel potrebo nevieste. On je imeu ime Tona. An dan po maš so se usafal tu 'ni ostariji starsi od Line an od Tona, an so paršli tu govor. Tata od Tona je reku: "Mi bi imieli potrebo neviesto par hiš, ma Tona je takuo spotljiv, de niema kuraže vprašat obedne." In tata od Line je jau: "Sa' naša Lina je tudi na zemo, ka' bi se na moglo tuole poglihat?" In takuo tata od Line, kar je paršu damu, ji je poviedu, kuo so stvari.

Lina sparvič je zavila nos, fant se ji ni dopadu. Ma starsi so le potiskal: "Je an dober kimet, skarbi za grunt an za štalo, tam ti na bo

Neviesta an prasiček tu an dan

manjkala pulenta an tu nedeljo pa še zličniki."

In takuo je odobrila tist načrt. Ja, Tonovi starsi glih takuo, in takuo so sklenil za poroko. In so se diel dakordo, de se porocijo v Cidadu v duomu. In takuo je slo. Gaspuod nunc jim je vse poglihou du Cedadu takuo so vstal pred dnem an sli s koriero v Cedad, stimano napravjeni, nove oblieke, tiste cajte, novič bul stiete so imiele an velik bieu vel gor cez glavo an dol dug ta po straneh. In takuo napravjeni vsi so viedel, de so noviči. V duomune ob deveti uri so bli že poročeni. In so bli tudi lačni, in takuo so sli v ostarijo. Pri Genju so kuazal sopo s tripam an pou litra vina bielega. Kar so tuole pojedli, Tona je jau: "Imamo se puno cajta za vzet koriero, de na bom nazaj hodu an spinjavu za koriero tu saboto, gremo tja na praseci plac, in kupim prase, poneseo damu." Lina, ki je bla blud zastopna, ji ni slo prou, in mu je jala: "Sa' niemaš zaklja, kam

ga denes?" Ni znu, ki odgovorit. Gostilničar Genjo, ki je biu nimar dobat za kajšno nakuhat, je biu atu blizu an je cu, kaj so se pogovarjal an je jau: "Tona, niso problemi, ti posodim jast zak, mi ga ze varnes, kar bos mu." In takuo za Lino ni blu rešiteu, ko iti na plac po prase. Tam na placu vsi so se posmehuval, saj so vsi videl, de so novič. In

potem tam mez prasečega placu gor po sred Cedada, naj sa do Genja s telem prasetam gor na harbatu an potle se cja na koriero! Pomislino, ki smieha je blu, kajsan je jau: "Tajšne se jo ni gajalo v Cedade nikdar." Za Tona je blu normal, ma Lina vas cajt tu korier je mislila, kuo pridejo damu s telim prasetam, ki doma je bla puna

vas ljudi, so jih vsi čakal. An Gušto z ramoniko, liep purton, tam na purtone so bli možje an puohje, takuo ki je bla navada, de bojo novičam branil uhod. Vse tele reči je studierala Lina.

A problema se j' riešu an Lina je bla vesela. Kar so paršli na te zadnje postajo koriere, tam jih je čakalo puno otruoč vaščanu, ki po na-

vad so hodil pruot novičam za usafat kajsan strukji an konfete. An noviča jim je dala še obiuno, samuo de nesejo prase damu, ker je blu se 'no uro an pu hoje do duoma. Kar so paršli damu pred hišo, vse puno ljudi an branilci na purtone, ki so jih darzal atu se tri četarte ure. An Tona ni biu brez skarbi, vsak antarkaj je poprašu Lino: "Al je jedlo prase?" Tarkaj, de ji je stuoru iti po družih vratah gledat al je prase jedlo.

Kar so bli okuole mize vsi povabljeni na ojcet, vsak an tarkaj Tona je zaganju Lino, de naj gre gledat, kaj diela prase. Mislím, de kar so sli ležat Tona je studierou le na prase an de Lina mu je muorla poviedat, de kar mož vzame zeno, jo na nuca samuo za prase redit an skuhat an pomest hišo. Potle po dugim casu je paršu na sviet an otrok. An takuo so bli an tisti novič an prase se je dobro redilo. Tuole se je zaries zgodilo, se zmislem vse tuole, zak tekrat ist sem imeu parbližno trinajst liet.

Mirko Zuodar

Tu tin kraj tij iz Pacua (al pa Dol par Zefeje tij)

Tela pot nas peje v Marijo Cel.

Tisto "našo" na Kambriškem, kamar puno judi je hodilo h maš an na romanje, kar staze so ble čedne an so ble ries krajšince, zak se je hodilo par nogah.

Od 1. maja lahko prestopeta tud konfin dol na Britofe/Molinovecchio z osobno izkaznico (carta identità), pa zmisli se iti od 7. junta do 18. zvičer, zak cene nardita cieu liep "gir" cez Tolmin al Gorico za se varnit damu.

Pujdimo na romanje v Marijo Cel

Cierku, ki ima dva turma, stoji nad vasjo Lig na takim liepim prestore, kjer uoč seze oku an oku do muorja, an lepuo je videt naše kraje iz drugega kota. Buj poznana v starih cajtju ku svetisče / santuario, je položena na sredi med našo Staro Goro an goriško

Sveto Goro samuo, ki je manj poznana an kraj je manj "publicizan".

Cierku se donas klice Marijno Celje, ma za naše ljudi je bla Marija Cel. Telo ime parhaja od podobe Marije, ki je 'na kopija tiste, ki je v buj velikem svetisču Maria Zell v Avstriji. Telo podobu so jo parnesli lieta 1761 z veliko precesijo v tekrat šele majhano cirkvico svetega Zemonna, ki je teku lieta ratala tajšna, kot je donas.

(m.c.)

Bocce, in gara quadrette miste

Si è giocato sabato 10 luglio a Carrara di Cividale, sui campi del Bar da Mario, il 61° incontro internazionale di bocce tra Cividale e Tolmino. Nell'occasione, per festeggiare l'entrata della Slovenia in Europa e per rendere più saldo il vincolo di amicizia che da trentuno anni lega i valigiani ai giocatori d'oltre confine, i componenti delle quadrette delle due società Soča e Ducale sono stati sorteggiati. Ogni quadretta era così composta da due boccioli italiani e da due sloveni.

Le quadrette erano così composte: 1. Branko Torkar, Luigino Iuretig, Istok Zivec, Gino Clemente. 2. Lorenzo Vogrig, Danilo Lesiak, Giuseppe Cucovaz, Isidor Zivec; 3. Ivan Gruntar, Nevio Dorligh, Igor Lavrencig, Franco Olivo; 4. Adriano Fagotto, Zoran Podreka, Gastone Lendaro, Orietta Lendaro; 5. Gabriel Zivec, Renato Temporini, Luciano Saccavini, Ivan Brisar; 6. Renzo Beltrame, Marian Ursig, Dante Caracciolo, Ivo Voncina; 7. Andreino Spigarolo, Silvester Basile, Mario Quercig, Mirko Drusin; 8. Slavko Moravec, Paolo Osnach, Viktor Sauli ed Enore Vicario.

Gli incontri sono iniziati di buon mattino e sono terminati alle 20, anche a causa di una interruzione per la pioggia.

Al termine è risultata vincente la quadretta di Ivan Gruntar (premiata con medaglie d'oro più una coppa offerta dal Novi Matajur); al secondo la squadra di Adriano Fagotto (premiata con medaglie d'oro più una coppa offerta dal Novi Matajur); terzo gradino del podio alla quadretta di Slavko Moravec (medaglie d'oro più una coppa offerta dall'impresa edile Vanni Blasutig). Al quarto posto la quadretta di Lorenzo Vogrig, seguita nell'ordine da Andreino Spigarolo, Gabriel Zivec, Renzo Beltrame e da Branko Torkar.

Durante i discorsi dei due presidenti Gabriel Zivec e Franco Olivo è stato osservato un minuto di raccoglimento per ricordare l'amico recentemente scomparso Giorgio Gus, sempre presente a questa competizione. L'arrivederci tra le due società per la gara di ritorno è a Tolmino nella seconda quindicina di settembre.

Paolo Caffi



Sopra la seconda classificata "Distributore Shell", a fianco il premio consegnato a Paolo Mattiussi (a destra), miglior giocatore del torneo. Sotto il titolo i vincitori di Remanzacco

La formazione "La ghatata nera" si è aggiudicata il torneo sconfiggendo in finale il "Distributore Shell"

Remanzacco conquista Liessa

E' andato alla "La Ghatata nera" il torneo di calcetto di Liessa che ha chiuso il suo sipario sabato 17 luglio.

Nella finalissima dopo solo 1' di gioco la squadra di Remanzacco, opposta alla formazione di S. Leonardo "Distributore Shell", è passata in vantaggio con Masetti. Immediata la replica degli avversari che hanno pareggiato su rigore trasformato da Paluzzano, il quale successivamente ha anche centrato la traversa.

Gli udinesi hanno allungato con Matteo Nuzzo. Ancora una traversa dei "gialli" con Tomasetig, controbattuta dal palo centrato da Masetti. Chiuso il primo tempo in svantaggio, la "Shell" ritornava in parità con Terry Dugaro.

Gli avversari in due occasioni con Nuzzo tentavano il colpo, ma vedevano svanire le loro possibilità con il secondo rigore trasformato da Paluzzano, che siglava la rete del pareggio.

In questa frazione di gioco da segnalare la seconda traversa centrata da Paluzzano, il palo colpito da Masetti e le espulsioni di Cantarutti e Tomasetig.

Per designare la squadra vincente si sono giocati i tem-



pi supplementari. Nel primo tempo gli udinesi hanno allungato con Michele Cantarutti e Masetti, arrotondando il risultato nel secondo con il solito Masetti. Ad 1' dal termine la segnatura di Federico Chiabai ha reso meno pesante il divario tra le due antagoniste.

Con questo risultato, 7 a 5, il trofeo offerto dalla Filpa ha preso la via di Remanzacco.

La squadra di S. Pietro "la Cascina" ha conquistato la terza posizione superando



La consegna di un riconoscimento al miglior portiere del torneo, Mauro Specogna

Le semifinali del 17° Torneo di calcetto di Liessa avevano registrato i successi del S. Leonardo "Distributore Shell" Cemur sulla S. Pietro "la Cascina", e Remanzacco "La Ghatata nera" sulla Pulfero "Pizzeria Luciano Raiz".

Nella prima gara la squadra di Giancarlo Pittioni, dopo essere passata a condurre con Miano, era stata raggiunta dalla rete di Paluzzano.

Ancora una rete di Miano,

quindi la rimonta ed il sorpasso della Shell con Tomasetig, autore di due gol, che ha permesso alla sua squadra di chiudere il primo tempo in vantaggio. I ragazzi di Cemur all'inizio della seconda frazione di gioco hanno allungato grazie alla doppietta di Paluzzano ed al gol di Luca Bledig. Una rete di Sfiligoi ed un gol di Miano rimettevano in carreggiata la squadra di S. Pietro che non riusciva a pareggiare per le prodezze tra i pali del portiere

avversario Michele Martinig e ai legni centrati dagli avversari in più di una occasione.

Nell'altra semifinale era partita con il piede giusto (gol di Cornelio dopo un minuto) la "Pizzeria Luciano Raiz", poi raggiunta dagli avversari con Masetti. Due pali centrati da Elmir Tiro ed uno da Del Gallo hanno preceduto il van-

taggio della "Ghatata nera" firmato da Nuzzo. Ancora un legno colpito da Tiro ha fatto da preludio alla terza rete di Matteo Cantarutti. Le straordinarie parate di Clemente e un palo centrato da Mottes hanno frenato la rincorsa del Pulfero.



“Buohlioni mama, vi ste naša luč...”

Draga mama Tonina, na 2. junija ste dopunila 85 let, pa za vašo dobro voljo, kuražo, dobruoto, skarb an pamet bi jih mogla zihar arzspartit na pu!

Ku za vsako takalo parloznost smo se kupe zbral. Se ankrat smo gledal ušafat narliepše besiede za vas častit, mama, pa an telekrat besiede so se nan zdiele minene an buoge an vse, ku de b' ble ze vickrat čute. Se ankrat niesmo bli v stanu van ušafat an šenk zadost liep za vas zahvalit za vse, kar ste nardila, za življenje, ki ste nan šenkala, za vso dobruoto, ki nam zmieran zelte, za vse molitve, ki ponoc an čez dan obracjate Bogu an Mariji...

An sada, ki lieta se nan basajo brez usmiljenja na kolonce, smo an bomo nimar vaš otroc, za tiste videte tu naše oči, ce smo veseli al pa kiek nas žalva, za tiste znate pomerit jezo an z 'no besiedo obarnit stvari takuo, de vsak se more čut dobro.

Za resnico, mama, za nas nieste ustariela, vaš liep smieh vas nie nikdar zapustu, tud kar na vaših rama-

nah ste prenosila narguors part diela za preživiet, vas nie zapustu tud kar nie bluo cajta za guorit, za igrat an za nas ta naruocje varvat. Vemo, de tuole se van nimar huduo zdi, de nieste imiela zadost cajta za nas kokolat. Pa bodite šigurna, de mi smo nimar vas zastopil an smo nimar čul vso vašo dobruoto. Tista

dobruota nas je objela an povezala za nimar.

Buohlioni mama, bodite vesela, zak se imamo vsi radi med nam an vaš smieh je naša luč.

(Na sliki je nona Tonina an nje navuodi: Davide, Andrea, Valentino, Erika, Mara, Luca, Giulia an ta spriet Stefano an Antonella)

Na Tarčmune so zavihnili rokave



Duo prave, de nie vič ljudi dobre volje? Jih je, jih je, an se kakuo!

Pogledita, kako lepo an pametno dielo so nardil gor na Tarčmune okuole cierkve svetega Ivana! Kjer priet je bla host, laza an garbida, sede ja vse lepuo posiečeno an očejeno. Sevieda, nie paršlo od niča, kajšan se je muoru trudit. Zbieral so se prostovoljci (volontari) od skupine Aeli iz Tarčmuna vsako saboto, kar so bli fraj od njih diela. Slo je napri vič miescu, saj je bluo zaries puno za narest. Vsi so parskočil zvestuo na pomuoč, saj vsi so se zaviedal, de ja pametno dielo, de je bluo za dobre vsieh vasnjano. Je bluo trieba narest kiek an za ziduove, an tle jim je parskočila na pomuoč tudi adna impreza. Na koncu so bli vsi zaries zadovoljni, sodisfani.

Na 24. junija, svet Ivan, kar je pru senjam v vasi, so nardil tudi inauguracjon. Obedan nie teu parmanjkat na tel poseban praznik an takuo se jih je pod velikim tendonam zbralo nih 140 ljudi. Parsli so tisti, ki so se le v vasi, an tudi tisti, ki žive kje drugod pa imajo njih rojstno vas an njih cierku v sarcu.

Pridni, pru pridni, tisti, ki so zastoj dielal za dobre vsieh nas.

An dober vzgled, ezempio, za vse te druge, ki živimo tle po naših dolinah. Muormo pa rec, de z vesejam videmo, de tudi drugje naš ljudje skarbe za vas an za okolje. Tudi takuo se dokaze ljubezan an spoštovanje do zemlje, ki nas je rodila an kjer živimo.

(Na fotografijah videmo, kakuo so dielal vasnjani iz Tarčmuna an malega Ivana Trinka - Piernovega, ki živi v vasi an je zlo kontent velikega diela, ki so ga Tarčmunjan nardil za njih cierku an vas)

Naše parjateljce na Kambrieškem



Arlin in Lana živijo na Ferlugih, blizu Opčin. So dve sestrice, ta velika ima sedam let, ta mala se je rodila

10. maja. Njih mama je Valentina Strgar, tata je pa Martin Andolsek.

Njih none jih malomanj v-

si poznamo tle par nas. So Jozica an Ivo iz Kambrieškega. So od nimar med tistimi, ki vierjejo v prijateljstvo med nam, ki živimo tle v dolinah, an njim, ki so pa tam na drugim kraju Idarje. Jozica je napisala predstavo "Kontraband", ki so jo kupe igral naši igrauci od Beneskega gledališca an njih od društva Globočak za praznovat vstop Slovenije v EU. Jozica pokuka zvestuo tle h nam, je ratala "naša" an takuo, se nam je parielo pru, de nam store spoznat an nje navuode. Čieicam zelmo vse narbuojše v življenju.

DREKA

Petarnel Je paršla Cecilia

Se nam pari an čudez napisat, de v dreskem kamunu se je rodiu an otrok, pa je resnica!

V petak 2. julija je med nas paršla Cecilia, frišna čieica za lepo družino, ki taz Tarsta je paršla živet tle h nam, tle h Petarnielu. Mama je Alessandra Chiurco, tata je pa Diego Kriščak. Imajo že adno čieico, ki se klice Gaia an ima devet liet.

Gaia hode v dvojezično suolo v Spietar, kjer ima puno parjateljcu.

Je puno naših otruoč an mladih, ki pa lepuo poznajo Alessandro an Diega, saj obadva učita na naši Glasbeni šuoli v Spietre, Alessandra klavir an Diego pa kitaro.

Vsi otroc an mladi, ki hodejo v glasbeno, pru takuo njih mame an tata, kolegi ki učijo na teli šuoli an vsi drugi, ki se z njo "miešajo", pru takuo vsi mi zelmo mali Cecilia, an sevieda tudi sestrici Gaii, vse narbuojše na telim

svietu, mami an tatu pa cestitamo.

SPETER

Barnas Žalostna novica

V čedajskem spitale je v mieru zaspala Gabriella Pinatto, uduova Dorbolò. Buog ji je dau ućakat puno liet, saj malo ji je manjkalo za dopunt 97 liet.

Gabriella, ki je puno liet ziviela tan v Milane, bo za venčno počivala v Barnase, kjer smo ji dal naš zadnji pozdrav v saboto 17. junija popudan.

Na telim svietu je zapustila sinuove, nevieste an zete, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

SOVODNJE

Zbuogam Clementina

Smo bli vajeni jo videt ta pred hišo, kar je rože zalivala, al pa v nje mikanem varte, kar je pliela. An če si su miamo te je nimar lepo pozdravela s sladkim nasmiehom.

Tuole do malo cajta od tegà. Potlè je zbolieła an de ji bo buj lahko prenest tarplienje, je sla h hćeri Teresi, ki živi v Vidme. An pru dol par nje hćeri, ki jo je do zadnjega lepuo gledala an varvala, je Clementina za nimar zaspala. Imiela je 81 liet.

Clementina Cromaz se je rodila v Gomatovi družini, oženila se je bla z Beputam Pagon.

Ziviela sta v Sauodnji. Potlè mož ji je umaru, pa ona je nimar imiela kajšnega od nje družine blizu. Puno je bla vesela, kar se je nje navuod Michele oženu z Donatello iz Marsina an ji šenkala pranavuoda, ki čez kak miesac dopune dve lieta an se klice Giuseppe.

Clementina je v žalost pustila hći, zeta Giuliana, navuoda Michelna z njega družino, brate Giovannina, ki stoji v Sauodnji an Riccarda, ki je pa v Franciji, sestro Ines, ki živi v Padovi, kunjado, navuode an vso drugo zlahto.

Za nimar bo počivala v Sauodnji, kjer je biu nje pogreb v saboto 17. julija zjutra.



Potlè, ki ji je moz Giovanin umaru, Milja je ostala 'na liepa an mlada uduova, zatuo vsi puobi an uduovci so jo hodil vprašat, ce ima v misleš se nazaj oženit. Pa ona je bila zmieran zaljubljena tu Bepina, te mladega brata od rancega moža Giovannina, takuo de tri miesce potlè, sta se ze oženila. Na ojcet sta povabila vso zlahto an vasnjane an, seviede, so ostal vsi prećudvani gor na tajšno novico an vsi so kritikal Milico, de nie nosila manjkul 'no lieto zalovanje po smarti moža. So parsle von tudi bašade, de je bla zaljubljena tu bratra od nje moža an kar je biu sele živ. Takuo, de cielega cajta ojčete, od mize do mize so se serile bašade an kritike gor na tisto zembo.

Kadar so parnesli torto an špumant, za uzdignit kozarce na zdravje an veseje noviču, adan vasnjan je zagledu na vetrin 'no veliko fotografijo od rancega Giovannina an za luožt tu spot novičo Milico, jo j' poprašu na vas glas:

- Kduo je tist mož?

- Oh, tist je muoj svak, kunjad, ki je umaru tri miesce od tegà! - je hitro odgourila Milica an pustila z dugim nuosam vse basadarje!

Zena je bila na muorju, pa mož je imeu dielo doma an jo je hodu gledat samuo tu saboto vicer.

Seviede, cieu tiedan sam doma, nje mu ućakat za iti spat, an ku sta se napravla za ljubit, zena je začela se kumrat, de euro gre saldu gor, jedila gredo gor, an tudi oblačila gredo gor!

- De bi se manjku kiek znižalo! - je jala.

- Oh, na stuoj imiet tiste skarbi - je hitro odgouriu mož - saj kiek se je ze znižalo!

Questa pagina e l'ultima sono a disposizione di voi lettori. Volete pubblicare foto di bambini, nozze, anniversari, feste di paese? Avete qualche bella notizia da far sapere a tutti? Venite a trovarci in redazione, o telefonateci dal lunedì al venerdì dalle 8 alle 16.

Priet Raffaella, seda še Federico!

V saboto 10. luja Federico Specogna an Domenica - Lella - Notarnicola sta ratala mož an žena. Ozenila sta se v cirkvi v Rubinjage.

Federico ima njega kornine v Carnimvarhu, sa' njega tata Pio Bazjaku an mama Giovanna Cencig - Tamažova, sta obadva iz tele vasi. Vsi zive v Spietre.

Lella je iz Cedada, nje tata je Vito, mama je pa Maria Andresini.

V družini od Pia an od Giovanne so imiel 'no poroko an adno lieto od tegà, saj se je ozenila njih ceča Raffaella. Nje mož je ratu Daniele Polloni. Ozenila sta se na 6. seemberja lanskega lieta v Spietre, seda zive v San Donà di Piave. Federico an Lella pa bota ziviela v Spietre an za tuole se vsi veseljo.

Tisti dan, ki sta se ozenila, se je okuole njih zbralo vse puno zlahte an parjatelju an vsi jim se ankrat željo puno sreče, veseja an ljubezni v njih zivljenju.



Federico an Lella

Il 10 luglio rimarrà una data importante per Federico Specogna di San Pietro e Domenica-Lella Notarnicola di Cividale, infatti quel di sono diventati marito e moglie.

Per sposarsi hanno scelto

la chiesa di Rubignacco. Federico ha le sue radici a Montefosca, infatti il papà è Pio della famiglia Bazjakuova e la mamma è Giovanna Cencig, della famiglia Tamažova di questo paese.

Tutti però vivono a San Pietro. Lo scorso anno, il 6 settembre, si era sposata la loro figliola Raffaella.

Nella chiesa di San Pietro ha detto il suo "sì" a Daniele Polloni.

Ora la giovane coppia vive a San Donà di Piave. Ed anche se a distanza di qualche mese (quasi un anno), giungano a loro ancora una volta gli auguri di una vita felice dai parenti tutti e da tutti noi.

A Federico e Lella, neosposi, augurano tutto il bene possibile i papà Pio e Vito, le mamme Giovanna e Maria, la sorella di Federico Raffaella ed il marito Daniele, la nonna Maria, i fratelli di Lella Felice con Giuliana ed Elisa e Chiara, Francesco con Giuliana e Martina e Gabriele ed il nonno Francesco.

Agli auguri ci uniamo noi tutti.



Raffaella an Daniele



Alex an Silvia, nimar takuo!

An liep nasmieh, ki nam jasno povie, kakuo sta Silvia an nje Alex vesela. Vesela, de sta se ozenila, de bota kupe hodila po poti zivljenja.

Silvia je po prejmu Ga-

landa an je Mihielcova iz Azle, Alex je pa Sicco po prejmu an je iz Tavorjana (njega mama je iz Mazeruola).

Ozenila sta se na kamune v Spietre v saboto 29. maja, zivta pa v Sarženti. Novico sta jo bli ze prebral, je manjkala fotografija, ki nam je seda paršla.

Mladi, lepi, nasmiejani an zaljubljeni. Lieta puodejo napri an za nje, pa jim zelmo, de med njim bo nimar takuo lepuo, ku je seda.

Una foto così bella non può raccontarci che una cosa: quanto Silvia ed Alex siano felici, felici di essersi detti "sì". Era il 29 maggio scorso e la notizia l'avevamo scritta già allora, mancava la foto. E questa è un'occasione per augurare ancora una volta a questa giovane famiglia, che ora vive a Sorzento, tutto il bene possibile.

Ricordiamo ancora che Silvia è della famiglia Galanda - Mihielcovi di Azzida, mente Alex, che di cognome fa Sicco, è di Torreano con mamma di Masarolis.

So jo imiel tardo Elena an Stefano za reč njih ja. Njih parjatelji so jih gledal prepricat, so jim pravli de "ne", se gor na velike kartelone so jim napisal, de naj postudierajo se nomalo an se šindak nie viedu, kam se obarnit... Pa na koncu, ku tu vsieh te liepih pravcah, ljubezan jo udobi an takuo tudi Elena an Stefano sta jala njih "ja" an ratal mož an žena. Zgodilo se je v Spietre, ta na kamune, v saboto 26. junija.

Elena Chiabudini je iz Spietra, pa nje tata an mama sta iz Scigle, Stefano je iz Priesnjeja, pa že puno liet zivi v Azli an tela je vas, kjer bota od seda napri kupe ziviela.

Fotografija (novico smo jo bli ze napisal), nam prave, kakuo sta se pejala na kosilo: pustil so par kraj lepo oflokano makino an sla z moto gor do

Alla fine ce l'hanno fatta!

Prehoda, kjer so imiel festo s parjatelji an zlahto.

Non sono bastati i "nooooo!" degli amici, addirittura "armati" di cartelli con le scritte che li consigliavano ad un ripensamento... qualcuno era davvero preoccupato e pensava: "Ce la faranno o no a sposarsi?". Ma Elena e Stefano erano proprio sicuri della loro scelta e così alla fine sono riusciti a pronunciare il loro "sì". Naturalmente alla fine erano proprio tutti felici di questo, anche chi poco prima li aveva consigliati il contrario! E una volta pro-



nunciato il si che li univa in matrimonio, via in moto alla volta di Prehod per festeggiare con parenti ed amici.

Elena Chiabudini è di San Pietro, ma il papà e la mamma sono di Cicigolis, Stefano è di Purgessimo ma è da tanto che vive ad Azzida, paese nel qua-

le hanno scelto di vivere assieme da sposati.

La notizia del matrimonio l'avete letta qualche settimana fa. Ora, pubblicando anche la foto dei neo sposi abbiamo un'altra occasione per rinnovare loro gli auguri di una vita felice.

PLANINSKA DRUZINA BENEICJE
nedieja 25. julija 2004

Pohod iz Sovodnje do Livka po reki v vodi

Risalita da Savogna a Livek lungo il torrente Rieka

9.00 Se zberemo v Sauodnji pred gostilno Crisnaro an od tu začnemo hodit ob 9.15
12.00 Pridemo na Livek, kjer bo kosilo (vsak naj poskarbi za se). Možno bo pojedti kaj v vasi, kjer bo vaški praznik

Vsak muora pamet za sabo telovadne copate (scarpe da ginnastica), oblieko za se preobliec, ki jo pustita v Sauodnji an ki an clan PdB vam jo pamese do Livka, osebnini dokument za cez mejo.
Pohod (tri ure parblizno), je srednje zakhteven an nie primieren za otroke, ki niemajo manjku 12 liet.

Odgovoren: Germano 0432/709942 - 335/8109009

Kam po bencino / Distributori di turno

NEDIEJA 25. JULIJA
Klenje / Clenia
Api Cedad / Cividale (na pot za iti v Manzan)

Dežume lekame / Farmacie di turno

OD 23. DO 29. JULIJA
Prapotno tel. 713022
Spietar tel. 727023
Ukve tel. 860395

OD 24. DO 30. JULIJA
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Informacije za vse

Guardia medica 17.35, 18.45, 19.45, 22.15*, 22.40**

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietre na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

Poliambulatorio
S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consutorio familiare
0432.708611
Servizio infermier. domic.
0432.727084

Kada vozi litorina
Zelezniška postaja / stazione di Cividale: tel. 0432/731032
URNIK OD 6. JUNIJA DO 11. SETEMBERJA

Iz Cedada v Videm:
ob 6.00*, 7.00*, 7.10, 7.27*, 8.07, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.37*, 13.17, 13.37*, 13.57, 15.06, 15.50, 17.00, 18.00, 19.12, 20.05

Iz Vidma v Cedad:
ob 6.20*, 7.13*, 7.30, 8.10*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 13.00*, 13.40, 14.00*, 14.20, 15.26, 16.40,

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081
Bolnica Videm.....5521
Policija - Prva pomoč113
Komisarjat Cedad....703046
Karabinierji112
Ufficio del lavoro.....731451
INPS Cedad705611
URES - INAC730153
ENEL167-845097
ACI Cedad.....731762
Ronke Letališče...0481-773224
Muzej Cedad700700
Cedajska knjiznica ..732444
Dvojezična sola717208
K.D. Ivan Trinko731386
Zveza slov. izseljenov...732231

Občine

Dreka.....721021
Grmek725006
Srednje.....724094
Sv. Lenart.....723028
Speter.....727272
Sovodnje714007
Podbonesec726017
Tavorjana712028
Prapotno.....713003
Tipana788020
Bardo.....787032
Rezija0433-53001/2
Gorska skupnost727325

novi matajur
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**
Izdaja: **Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.**
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **EDIGRAF s.r.l.**
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spini.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento
Italija: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

USPI Vclanjen v USPI
Associato all'USPI